OBSAH:

572. Oznámenie Federálneho ministerstva zahraničných vecí o dojednaní Dohovoru o medzinárodnom obchode s ohrozenými druhmi voľne žijúcich živočíchov a rastlín

573. Oznámenie Federálneho ministerstva zahraničných vecí o dojednaní Dohody medzi Českou a Slovenskou Federatívou Republikou a Spolkovou republikou Nemecko o podpore a vzájomnej ochrane investícií

574. Oznámenie Federálneho ministerstva zahraničných vecí o dojednaní Dohody medzi Československou socialistickou republikou a Hospodárskej úniou belgicko-luxemburskou o vzájomnej podpore a ochrane investícií

575. Oznámenie Federálneho ministerstva zahraničných vecí o dojednaní Dohody medzi Českou a Slovenskou Federatívou Republikou a Dánskym kráľovstvom o podpore a vzájomnej ochrane investícií

576. Oznámenie Federálneho ministerstva zahraničných vecí o dojednaní Dohody medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Bieloruskej sovietskej socialistickej republiky o obchodno-ekonomických vzťahoch a vedecko-technickej spolupráci

577. Oznámenie Federálneho ministerstva zahraničných vecí o dojednaní Dohody medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Litovskej republiky o dvojstrannom zrušení vizovej povinnosti

578. Oznámenie Federálneho ministerstva zahraničných vecí o dojednaní Zmluvy o priateľských vzťahoch a spolupráci medzi Českou a Slovenskou Federatívou Republikou a Španielskym kráľovstvom

579. Oznámenie Federálneho ministerstva zahraničných vecí o dojednaní Dohody medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Belgického kráľovstva o spolupráci v oblasti zdravotníctva a lekárskych vied
**572**

**OZNÁMENIE**

**Federálné ministerstvo zahraničných vecí**

Federálne ministerstvo zahraničných vecí oznamuje, že 3. marca 1973 bol vo Washingtone dojednany Dohovor o medzinárodnom obchode so ohrrozenými druhmi voľné žijúcich živočíchov a rastlín.

Listina o prístupe Českého i Slovenského Federatívnej Republiky k Dohovoru o medzinárodnom obchode o hroznými druhmi voľné žijúcich živočíchov a rastlín bola uložená na vláde Ľudskej konferencie, depotitára Dohovoru, 28. februára 1992.


Český preklad Dohovoru sa vyhlasuje súčasne.¹)

---

**DOHOVOR**

**o medzinárodnom obchode s ohrrozenými druhmi voľné žijúcich živočíchov a rastlín**

Podpisané vo Washingtone, D. C., 3. marca 1973

---

**Zmluvné štáty,**

uznávajúce, že voľné žijúcich živočíchov a plané rastlín sú vo svojich prekrásnych a mnohovznárných formách nenahraditeľnou súčasťou prirodných systémov krajiny, ktoré musia byť chránené pre súčasnú generáciu aj pre budúce generácie; uvedomujúc si stále rastúce hodnoty voľné žijúcich živočíchov a planých rastlín z estetického, vedeckého, kultúrneho, rekreačného a ekonomického hľadiska; uznávajú, že národy a štáty máj a majú byť najlepšie ochranné svojej vlastnej fauny a flóry; uznávajúc ďalšie, že pre záchranu určitých druhov voľné žijúcich živočíchov a planých rastlín pred ich nadmernou exploataciou medzinárodným obchodom je nevyhnutné medzinárodná spolupráca; súc presvedčené, že treba príjať primerané opatrenie a tento cieľ rozhodli sa uzavrieť nasledujúcí Dohovor:

**Článok I**

**Definícia**

Podľa tohto Dohovoru, pokiaľ text neustanovuje inak:

a) „druh“ znamená ktorýkoľvek druh, poddruh alebo geograficky oddelenú populáciu;

b) „exemplár“ znamená:

i) akéhokoľvek živočica alebo rastlinu, či už živého alebo mŕtvého,

ii) v prípade živočíchov tiež: pri druhoch zaradených v prílohe I a II každú ich ľahko rozpoznať časť alebo výrobok z nich; a pri druhoch zaradených do prílohy III ľahko rozpoznať časť alebo výrobok z nich, povšaťt s tieto menovite uvedené v prílohe I v spojitosti s týmito druhmi, a

iii) v prípade rastlin tiež: pri druhoch zaradených do prílohy I každú ich ľahko rozpoznať časť alebo výrobok z nich; a pri druhoch zaradených do prílohy II a III ľahko rozpoznať časť alebo výrobok z nich, povšaťt s tieto menovite uvedené v prílohe I a III v spojitosti s týmito druhmi;

c) „obchod“ znamená vývoz, reexport, dovoz a introdukciu z mora;

d) „reexport“ znamená vývoz takého exemplára, ktorý bol predtým dovezený;

e) „introdukcia z mora“ znamená dovoz exemplára ktoréhokoľvek druhu, ktoré boli uložené v morských vodách, ktoré nie sú pod právnou zvrchovanosťou žiadneho štátu;

f) „vedecky orgán“ znamená národný vedecký orgán určený podľa článku IX;

g) „výkonný orgán“ znamená národný adminis-

---

¹) Tu sa uverejňuje slovenský preklad.
h) „strana“ znamená stát, pre ktorý tento Dohovor nadobudol platnosť.

Článok I
Základné ustanovenia


2. Príloha II zahŕňa:
   a) všetky druhy, ktoré, aj keď nie sú bezprostredne ohrrozené vyhubením, by sa nimi mohli stať, kedy obchod s exemplárnými týCHOH druhou nebol podriadený príznivým opatrením zabraňujúcim takému ich využívaniu, ktoré je nezlučiteľné s ich prežitím; a
   b) ďalšie druhy, ktoré musia byť predmetom určitých opatrení, aby sa obchod s exemplárnými niektorých druhov uvedených pod písmenom a) bodu 2 tohto článku mohol účinne kontrolovať.

3. Príloha III zahŕňa druhy, o ktorých ktorákoľvek strana vyhlási, že v medzích jej právnej zvrchovanosti sú predmetom opatrení majúcich preventívne zabraňovať ich exploatacií alebo ju obmedziť, a ktoré vyžadujú spoluprácu iných strán pri kontrole obchodu.

4. Strany povolia obchod s exemplárnymi druhov uvedených v prílohe I, II a III iba vtedy, ak to bude v súlade s ustanoveniami tohto Dohovoru.

Článok III
Úprava obchodu s exemplárnymi druhov zaradených do prílohy I

1. Všetok obchod s exemplárnymi druhov zaradených do prílohy I sa vykonáva v súlade s ustanoveniami tohto článku.

2. Na vývoz každého exemplára druhu zaradeného do prílohy I treba najprv predložiť povolenie na vývoz. Povolenie na vývoz možno udeliť len vtedy, ak sú splnené tieto podmienky:
   a) vedecký orgán vyvážajúceho státu oznámi, že vývoz neohrozi prežitie dotknutého druhu;
   b) výkonné orgány vyvážajúceho státu je uzatvorené o tom, že daný exemplár neboli získaný proti zákonom predpisom na ochranu fauny a flóry dotýkajúceho státu;
   c) výkonné orgány vyvážajúceho státu je uzatvorené o tom, že každý živy exemplár bude prípravený a dopravovaný takým spôsobom, že nebude započítané pre škodu na zdraví alebo krutoho zabehádzania sa znižuje na najmenší možný mieru; a
   d) výkonné orgány vyvážajúceho státu je uzatvorené o tom, že pre dané exempláre bolo udelené povolenie dovozu.

3. Na dovoz každého exemplára druhu zaradeného do prílohy I treba najprv predložiť povolenie na dovoz a ďalej povolenie na vývoz alebo potvrdenie o reexporte. Povolenie na dovoz možno udeliť iba vtedy, ak sú splnené tieto podmienky:
   a) vedecký orgán dovážajúceho státu oznámil, že dovoz nebude za účelom, ktorý ohrozí prežitie dotýkajúceho druhu;
   b) výkonný alebo vedecký orgán dovážajúceho státu je uvedený o tom, že predpokladaný príjemce živého exemplára je náležite vybavený pre jeho umiestnenie a pre starostlivosť oň; a
   c) výkonný orgán dovážajúceho státu je uzatvorený o tom, že exemplár sa nepoužije prebiehajúce na obchodné účely.

4. Na reexport každého exemplára druhu zaradeného do prílohy I treba najprv predložiť vydané potvrdenie o reexporte. Potvrdenie o reexporte možno vydať len vtedy, ak sú splnené tieto podmienky:
   a) výkonný orgán reexportujúceho státu je uzatvorený o tom, že každý exemplár bol do státu dovážený v súlade s ustanoveniami tohto Dohovoru;
   b) výkonný orgán reexportujúceho státu je uzatvorený o tom, že každý živy exemplár bude prípravený a dopravovaný takým spôsobom, aby sa zamezilo nebezpečenstvu poranenia, poškodenia na zdraví alebo krutoho zabehádzania; a
   c) výkonný orgán reexportujúceho státu je uzatvorený o tom, že pre každý živy exemplár sa udeliť povolenie dovozu.

5. Na introdukciu z mora každého exemplára druhu zaradeného do prílohy I treba najprv predložiť potvrdenie vydané výkonným orgánom introdukujúceho státu. Toto potvrdenie musí zodpovedať týmto podmienkam:
   a) vedecký orgán introdukujúceho státu oznámil, že tento dovoz neohrozi prežitie dotýkajúceho druha;
   b) výkonný alebo vedecký orgán introdukujúceho státu sú uvedení o tom, že predpokladaný príjemce živého exemplára je náležite vybavený pre jeho umiestnenie a pre starostlivosť oň; a
   c) výkonný orgán dovážajúceho státu je uzatvorený o tom, že exemplár sa nepoužije prebiehajúce na obchodné účely.

Článok IV
Úprava obchodu s exemplárnymi druhov zaradených do prílohy II

1. Všetok obchod s exemplárnymi druhov zaradených do prílohy II sa vykonáva v súlade s ustanoveniami tohto článku.

2. Na vývoz každého exemplára druhu zaradeného do prílohy II treba najprv predložiť povolenie na vývoz. Povolenie na vývoz možno udeliť len vtedy, ak sú splnené tieto podmienky:
a) vedecký orgán vyvážajícího státu oznámil, že tento vývoz neohrozí přežití dotknutého druhu;
b) výkonný orgán vyvážajícího státu je ubezpečněný o tom, že daný exemplář nebol získaný proti zákonným předpisům na ochranu fauny a flóry dotyčného státu;
c) výkonný orgán vyvážajícího státu je ubezpečněný o tom, že každý živy exemplář bude připravený a dopravovaný tak, aby sa zamedzilo poraneniu, poškodeniu na zdravi alebo krutému zaobchádzaniu.

3. Vedecké orgány strán sledujú priebežné povolenia na vývoz exemplárov zaradených do prílohy II, vytvárané ich státom, a) skutočný vývoz týchto exemplárov. Ak niektorý vedecký orgán zisti, že vývoz exemplárov niektorého z týchto druhov by sa mal obmedziť, aby sa druh uchoval v celom rozsahu výskytu a úrovni, ktorá by bola zároveň v súlade s jeho úlohou v ekosystémoch, v ktorých sa vyskytuje, a trocha nad úrovňou, ktorá by vyžiadať zaradenie tohto druhu do prílohy I, vedecký orgán navrhnúť príslušnému výkonnému orgánu primerané opatrenia na obmedzenie uteľovania povolení vývozu exemplárov dotyčného druhu.

4. Na dovzor každého exemplára druhu zaradeného do prílohy II treba najprv predložiť buď vývozné povolenie, alebo potvrdenie na vývoz.

5. Na reexport každého exemplára druhu zaradeného do prílohy II treba najprv predložiť potvrdenie o reexporte. Potvrdenie na reexporte možno vydáť, ak sú splnené tieto podmienky:
a) výkonný orgán reexportujúceho státu je ubezpečený o tom, že exemplář sa do státu doviezol v súlade s ustanoveniami tohto Dohovoru;
b) výkonný orgán reexportujúceho státu je ubezpečený o tom, že každý živy jedinec bude pripravený a dopravovaný takým spôsobom, že nebezpečenstvo poranenia, poškodenia na zdraví alebo krutého zaobchádzania sa zniží na najmenšiu možnú mieru.

6. Na introdukciu z mora každého exemplára druhu zaradeného do prílohy II treba najprv, aby výkonný orgán introdukujúceho státu vydal na to potvrdenie. Toto potvrdenie možno vydáť iba vtedy, ak sú splnené tieto podmienky:
a) vedecký orgán introdukujúceho státu oznámil, že toto introdukcia neohrozí prežitie dotyčného druhu; a
b) výkonný orgán introdukujúceho státu je ubezpečený o tom, že každý živy exemplár sa bude zaobchádzať tak, že nebezpečenstvo poranenia, poškodenia na zdraví alebo krutého zaobchádzania sa zniží na najmenšiu možnú mieru.

7. Potvrdenia uvedené v odseku 6 tohto článku možno vydáť len na odporúčanie vedeckého orgánu po konzultácií s inými národnými vedeckými orgánmi alebo, ak je to nevyhnutné, s medzinárodnými vedeckými orgánmi, a to s ohľadom na celkový počet exemplárov, ktoré sa majú dovoziť v priebehu určitého obdobia, nie dlhšieho ako jeden rok.

Článok V

Úprava obchodu s exemplárami druhov zaradených do prílohy III

1. Všetok obchod s exemplárami druhov zaradených do prílohy III sa vykonáva v súlade s ustanoveniami tohto článku.

2. Na vývoz každého exemplára druhu zaradeného do prílohy III sa vydáva na to potvrdenie, ak sú splnené tieto podmienky:
a) výkonný orgán vyvážajúceho státu je ubezpečený o tom, že daný exemplář nebol získaný proti zákonným předpisům na ochranu fauny a flóry tohto státu; a
b) výkonný orgán vyvážajúceho státu je ubezpečený o tom, že každý živy exemplář bude pripravený a dopravovaný takým spôsobom, že nebezpečenstvo poranenia, poškodenia na zdraví alebo krutého zaobchádzania sa zniží na najmenšiu možnú mieru.

3. S výnimkou okolností uvedených v odseku 4 tohto článku na dovzor každého exemplára druhu zaradeného do prílohy III sa vydáva na to potvrdenie, ak sú splnené tieto podmienky:
a) výkonný orgán introdukujúceho státu je ubezpečený o tom, že exemplár sa do státu doviezol v súlade s ustanoveniami tohto Dohovoru;
b) výkonný orgán introdukujúceho státu je ubezpečený o tom, že každý živy jedinec bude pripravený a dopravovaný takým spôsobom, že nebezpečenstvo poranenia, poškodenia na zdraví alebo krutého zaobchádzania sa zniží na najmenšiu možnú mieru.

Článok VI

Povolenie a potvrdenie

1. Povolenia a potvrdenia vydané podľa ustanovení článkov III, IV a V musia zodpovedať ustanoveniam tohto článku.

2. Povolenie na vývoz musí obsahovať informácie špecifikované vo vzor pripojenom v prílohe IV a možno ich využiť pre vývoz len v období šiestich mesiacov po vydaní.

3. Každé povolenie alebo potvrdenie musí obsahovať názov tohto Dohovoru, úradný názov a pečiatku výkonného orgánu, ktorý ho vydal, a kontrolné číslo pripojené týmto výkonným orgánom.

4. Každá kópia povolenia alebo potvrdenia vydané podľa článku 2 musí byť jasne označená ako kópia a, pokiaľ na dej nie je potvrdený iný rozsah platnosti, nesmie sa použiť namiesto origínu.
5. Pre každú zásieku exemplárov treba samostatne povolenie alebo potvrdenie.

6. Výkonný orgán štátu dovážajúceho akýkoľvek exemplár zruší platnosť a odobere vývoznej povolenie alebo potvrdenie o reexporte aj všetky im zodpovedajúce povolenia na dovoz, predložené pri dovězi exemplára.

7. Pokiaľ je to vhodné a vykonateľné, opatří výkonný orgán každý exemplár značkou, ktorú uľahčí jeho identifikáciu „Značkou” sa v tomto zmysle rozumie každé nezmažateľné označenie, plomba alebo iný primeraný prostriedok, dovoľujúci identifikovať exemplár tak, aby čo najviac znemožňoval falsovanie neoprávnenou osobou.

Článek V I I
Výnimky a iné špeciálne ustanovenia týkajúce sa obchodu

1. Ustanovenia článkov III, IV a V neplatia pre praprávu a prekládku exemplárov na území strany, pokiaľ exempláre zostávajú pod celnou kontrolou.

2. Ak je výkonný orgán vývazajúceho alebo reexportujúceho štátu ubezpečený o tom, že určitý exemplár bol získaný pred tým, než sa naň začal vztahovať tento Dohovor, a vydať potvrdenie v tomto zmysle, nebudú sa na tento exemplár uplatňovať ustanovenia článkov III, IV a V.

3. Ustanovenia článkov III, IV a V sa nebudú uplatňovať na exempláre, ktoré majú osobný alebo rodinný charakter. Táto výnimka však neplatí, ak:
   a) ide o exempláre druhov zaradených do prílohy I, pokiaľ ich získali vlastníci mimo štátu jeho trvalého bydliska, a do tohto štátu sa doviezli; alebo
   b) ide o exempláre druhov zaradených do prílohy II,
      i) ktoré získal vlastník mimo štátu jeho trvalého bydliska, a do tohto štátu sa doviezli;
   
5. Ak je výkonný orgán vývazajúceho štátu ubezpečený o tom, že akýkoľvek exemplár živočišného druhu bol vychovaný v zájati alebo že ako akýkoľvek exemplár rastlinného druhu bol vypestovaný umelo, alebo je časťou takého živočícha alebo rastlín, prípadne sa z nich odvodil, môže potvrdenie tejto skutočnosti vydané výkonným orgánom nahradiť povolenie požadované ustanoveniami článkov III, IV a V.

6. Ustanovenia článkov III, IV a V sa nevzťahujú na obchodné požičanie, dar alebo výmenu medzi vedcami alebo vedeckými inštitúciami, registrovanými na výkonnom orgáne svojho štátu, na herbárové a inak konzervované exempláre, sušeň alebo zalievane můžu mít prépravy a živý rastlinný materiál, pokiaľ sú označené etiketou vydanou alebo potvrdenou výkonným orgánom.

7. Výkonný orgán ktoréhokoliek štátu nemusí respektovať požiadavky článkov III, IV a V a môže bez povolenia alebo potvrdenia pripustiť presun exemplárov, ktoré sú súčasťou putovej zoological gické záhrady, cirkusu, veverina, výstavy rastlin alebo inej putovej výstavy, ak sú splnené tieto podmienky:
   a) vývoza alebo dovoza zaregistroval také exempláre so všetkými podrobnosťami na tomto výkonnom orgáne;
   b) exempláre patria do niektoré z kategórií špecifikovaných v odseku 2 alebo 5 tohto článku; a
   c) výkonný orgán je ubezpečený o tom, že každý živý exemplár bude tak transportovaný a opatrený, aby sa nebezpečenstvo poranenia, poškodenia na zdraví alebo surového zaobchádzania znížilo na najmenšiu možnú mieru.

Článek V I I I
Opatrenie, ktoré urobia strany

1. Strany urobia primerané opatrenia na to, aby ustanovenia tohto Dohovoru uviedli do života a znemožnili také obchodovanie s exemplárami, ktoré by ho porušovalo. Budú v nich obsiahnuté opatrenia:
   a) na pokutovanie obchodu s takými exemplárami alebo ich držby, prípadne oboch; a
   b) na vykonanie konfiskácie takých exemplárov alebo ich navratenie do štátu, ktorý ich vyviezol.

2. Okrem opatrení urobených podľa odseku 1 tohto článku môže strana, ak to uzná za potrebné, určiť akýkoľvek interný spôsob náhrady výdavkov vzniknutých pri konfiskácii exemplárov, ktoré boli predmetom nedovolенного obchodu odporúčajúceho opatreniam prijatým v rámci realizácie tohto Dohovo- vora.

3. Strany zabezpečia, aby exempláre prešli formálnitami požadovanými pre obchod s nimi s čo možno najmenším omeškaním. Aby sa prichod uľahčil, môže strana určiť miesta výstupu a vstupu, na ktorých sa musia exempláre podať na colné obda- venie. Strany ďalej zabezpečia, aby bolo o všetky živé exempláre počas tranzitu, prechádzania alebo dopravy náležite postarané tak, aby nebezpečenstvo zranenia, poškodenia na zdraví alebo su-
rového zaobchádzení bolo znížené na čo najmenšiu možnú miernu.

4. Ak bol na základe opatrení uvedených v odseku 1 tohto článku zhabany živý exemplár, teda:
a) zverej sa výkonnému orgánu tohto štátu, ktorý ho zhabal;
b) výkonný orgán po konzultácii s vyvážajúcim štátom vráti exemplár tomuto štátu na jeho náklady alebo ho zašle záchrannému centru alebo na iné podobné miesto, ktoré výkonný orgán uzná za vhodné vzhľadom na ciele tohto Dohovoru; a

3. Každú zmenu vo vymenúvaní alebo splnomocnení podľa ustanovenia tohto článku oznámi

4. Každý výkonný orgán uvedený v odseku 2 tohto článku je povinný na žiadosť sekretariátu alebo výkonného orgánu innej strany postúpiť im odtlačok pečiatok, pečiat alebo iných značiek používaných na overovanie povolenia a potvrdenia.

Článek X

Obchod so štátmi, ktoré nie sú stranami tohto Dohovoru

Ak sa vývoz alebo reexport uskutočňuje do štátu alebo dovoz zo štátu, ktorý nie je stranou tohto Dohovoru, môžu strany namiesto povolenia a potvrdenia požadovaných týmto Dohovorom uznať podobné dokumenty, vydané kompetentnými orgánmi dotčeného štátu, pokiaľ v zásade zodpovedajú požiadavkám tohto Dohovoru.

Článek XI

Konferencia strán

1. Sekretariát zvolá zasadanie konferencie strán najneskôr dva roky po tom, čo tento Dohovor na dobudol platnosť.

2. Neskor zvoláva sekretariát, pokiaľ konferencia nerozhodla inak, pravidelné zasadania najmenej raz za dva roky a mimoriadne zasadania kedykolvek, ak o to písomne požiada najmenej jedna tretина strán.

3. Na zasadaniach, tak riadnych, ako aj mimoriadnych, prerokujúci strany plnenie tohto Dohovoru a môžu:

a) urobiť také nevynútne opatrenia, ktoré byn sekretariátu umožnili plniť jeho povinnosti a prijímať finančné opatrenia;
b) zvažovať a prijímať pozmienovacie návrhy k prihľahom I a II v súlade s článkom XV;
c) skúmať pokrok urobený v obnove stavu a v ochrane ľudí vo vzniku a rozvoji v zariadeních v prípade I, II a III;
d) prijímať a zvažovať akékoľvek hlásenia predložené sekretariátom alebo ktoroukoľvek stranou: a
e) pripadne vydávať odporúčania na zlepšenie účinnosti tohto Dohovoru.

4. Na každom riadnom zasadani môžu strany určiť dobu a miesto budúcich riadnych zasadania, konaného podľa ustanovení odseku 2 tohto článku.

5. Na zasadani môžu strany ustanoviť a prírať rokovací poriadok pre toto zasadanie.

6. Organizácie Spojených národov, jej špecializované agentúry a Medzinárodná agentúra pre ato-

mův energii, ako aj ktorýkoľvek štát, ktorý nie je členom tohto Dohovoru, môžu byť na zasadaniach konferencie zastúpené pozorovateľmi, ktorí majú práva účastníkov, ale nemajú právo hlasovať.
7. Ktorýkoľvek subjekt alebo organizácia odborne kvalifikovaný v ochrane, uchovani alebo v obhospodarovaní voľné žijúci životichov alebo rastlin, ktorý upovedomil sekretariát o svojom príliš zastúpený svojimi pozorovateľmi na za-
sadaniach konferencie, bude pripustený, pokiaľ sa proti tomu nepostaví najmenej jedna tretina prín-
tomných strán a pokiaľ tento subjekt alebo organi-
zácia patri do niektorého z týchto kategórií: a) medzinárodné organizácie alebo subjekty, vlasné alebo nevládne a národné vládne organiza-
zácie alebo subjekty; a b) národné nevládne organizácie alebo subjekty, ktoré v tomto smere schválili stát, v ktorom sídli.

Pokiaľ sú prispustené na zasadanie konferencie, majú tito pozorovatelia právo účastníkov, ale ne-
majú hlasovacie právo.

Článok XII
Sekretariát

1. Len čo tento Dohovor nadobudne platnosť, ustanoví vykonný riaditeľ Programu OSN pre ži-
votné prostredie sekretariát. V rozsahu a spôso-
bom, ktoré uzna za vhodné, mu v tomto múžu byť náposledy prísľušné medzivládne alebo nevládne medzinárodné alebo národné organizácie a subjekty, odborne kvalifikované v ochrane, uchovani a obhospodarovaní voľne žijúcich životichov a rastlin.

Povinnosťou sekretariátu je:
a) organizačná a zabezpečovanie zasadanie strán;
b) plniť povinnosti, ktoré mu boli zverené podľa ustanovení článkov XV a XVI tohto Dohovoru;
c) v súlade s programom schváleným konfe-
renciou strán vykonávať vedecké a odborné štúdie, ktoré prispievajú k plneniu tohto Doho-
vo, ako aj štúdie týkajúce sa nimi najmenej jedného z týchto článkov, ako aj úplne zákážať; alebo
b) vykonávať všeobecné a speziálne zásady, ktorémúžu vyplývať z práva na zavezanie a obhospo-
darovať voľne žijúcich životichov a rastlin.

e) upozorňovať strany na všechny materiály tý-
kajúce sa cieľoveho účelu tohto Dohovoru;
f) periodicky publikovať a rozosielovať stránám bežné platné výťažky príloh I, II a III, ako aj všechny informácie, ktoré uľahčujú určovanie exemplárov tých druhov, ktoré boli do týchto príloh zaradené;
g) spracovať a zabezpečovať fragmentačné tabu-
ly a zabezpečovať dokumentáciu týchto prílub
h) vypracovať odpornikov na uskutočnenie cie-
ľov a plnenie ustanovení tohto Dohovoru, počí-
ťajúc do toho aj výmenu informácií vedeckej alebo odbornej povahy; a
i) plniť ostatné úlohy, ktorými ho môžu poveriť strany.
Poznámky

1. V čase zasadání konference platí pre pozmeňovacie návrhy do príloh I a II tieto ustanovenia:
   a) Ktorákoľvek strana môže podať pozmeňovací návrh k prílohe I a II na prerokovanie na budúcom zasadani. Text pozmeňovacieho návrhu oznámi sekretariátu najneskôr do 150 dní pred zasadaním. Sekretariát sa podľa ustanovenia bodov b) a c) ods. 2 tohto článku opýta ostatných strán a zainteresovaných inštitúcií a ich odpoveď oznámi všetkým stranám najneskôr 30 dní pred zasadaním.
   b) Pozmeňovacie návrhy sú prijímané dvojtestinou väčšinou prítomných a hlasujúcich strán. „Prítomnými a hlasujúcimi stranami“ sa v tomto zmysle rozumejú prítomné strany, ktoré hlasovali za alebo proti. Strany, ktoré sa hlasovala zdržali, sa nepočítajú do dvoch tretín požadovaných pre prijatie pozmeňovacieho návrhu.
   c) Pozmeňovacie návrhy prijaté na zasadaní na dobudávajú účinnosť 90 dní po zasadaní, a to pre všetky strany s výnimkou tých, ktoré urobili výhradu podľa odseku 3 tohto článku.

2. Medzi zasadaniami konferencie platia pre pozmeňovacie návrhy k prílohám I a II tieto ustanovenia:
   a) Ktorákoľvek strana môže podať pozmeňovací návrh k prílohe I alebo II na prerokovanie medzi zasadaniami cestou písomného hlasovania, ako sa ustanovuje ďalej v tomto odseku.
   b) Pri morských druhoch, len čo sekretariát dostane text pozmeňovacieho návrhu, oznámi to bez meškanie všetkým stranám. Zároveň sa opýta tiež medzinárodných inštitúcií, ktoré majú nejaký vzťah k týmto druhom, predovšetkým preto, aby získal všetky vedecké údaje, ktoré mu tieto inštitúcie môžu poskytnúť, a aby zabezpečil koordináciu so všetkými ochranárskymi opatreniami uplatňovanými týmito organizáciami. Sekretariát oznámi názory a údaje získané od týchto inštitúcií i svoje vlastné zistenia a odporúčania čo možno najskôr všetkým stranám.
   c) Pri druhoch iných než morských, len čo sekretariát dostane text pozmeňovacieho návrhu, oznámi to ihneď všetkým stranám a čo najskôr im oznámi i svoje vlastné odporúčania.
   d) V priebehu 60 dní od dátumu, keď sekretariát oznámil stranám svoje odporúčania podľa bodu b) alebo c) tohto odseku, môže ktorákoľvek strana postúpiť sekretariátu akékoľvek pripomienky k predkladanému pozmeňovaciemu návrhu, ako aj všetky závažné vedecké dáta a informácie.
   e) Sekretariát oznámi stranám v čo najkratšom čase odpovede, ktoré dostal, i svoje vlastné odporúčania.
   f) Ak v priebehu 30 dní odo dňa, keď oznámené odpovede a odporúčania podľa ustanovenia bodu e) tohto odseku, sekretariát nedostane žiadny protest, pozmeňovací návrh nadobudne platnosť pre všetky strany s výnimkou tých, ktoré urobili výhradu podľa odseku 3 tohto článku.
   g) Ak sekretariát dostane od niektoré strany protest, predložený pozmeňovací návrh sa podrobi písomnému hlasovaniu podľa ustanovení bodov h), i) a j) tohto odseku.
   h) Sekretariát oznámi všetkým stranám, že mu bol postúpený protest.
   i) Ak sekretariát v priebehu 60 dní odo dňa oznámia proti strane, na ktorej podľa bodu h) tohto odseku nedostane najmenej od polovice strán kladný, záporný alebo združujúci sa hlas, bude predložený pozmeňovací návrh odkázany na budúce zasadanie konferencie na ďalšie uváženie.
   j) Ak sekretariát dostane hlasy najmenej od polovice všetkých strán, bude pozmeňovací návrh prijatý dvojtestinou výsledkom strán, ktoré hlasovali za alebo proti.
   k) Sekretariát oznámi všetkým stranám výsledok hlasovania.
   l) Ak bol predložený pozmeňovací návrh prijatý, nadobudne platnosť 90 dni po tom, čo to sekretariát oznámil stranám, a to pre všetky strany s výnimkou tých, ktoré urobili výhradu podľa odseku 4 tohto článku.

3. Počas obdobia 90 dní ustanovených v bode c) ods. 1 alebo v bode l) ods. 2 tohto článku môže ktorákoľvek strana urobiť písomný oznámením na depozitnej vklade výhradu k pozmeňovaciemu návrhu. Dokážať týto výhradu nebude odvolaná, bude sa s touto stranou vo veciach obchodujú
s dotknutými druhmi zaobchádzať ako so štátom, ktorý nie je členom tohto Dohovoru.

Článok X VI
Príloha III a pozmeňovacie návrhy k nej

1. Ktorákoľvek strana môže kedykoľvek predložiť sekretariátu zoznam druhov, ktoré podľa jej ustanovení podliehajú v rámci jej právnych predpisov opatreniam uvedeným v odseku 3 článku II. Príloha III obsahuje meno strany, ktorá tieto druhy do tej prílohy zaradila, vedecké mená týchto druhov a všetky časti alebo produkty z živočíchov a rastlín uvedené menovite pri každom druhu podľa bodu b) článku I.

2. Taký zoznam predložený podľa odseku 1 tohto článku postúpi v čo najkratšom čase sekretariát všetkým stranám. Zoznam nadobudne účinnosť ako súčasť prílohy III do 90 dní po dátume tohto postúpenia. Kedykoľvek po postúpení takého zoznamu môže ktorákoľvek strana písmenným označením depozitnej vláde ohlasovať vzhľadom na ktorýkoľvek druh alebo ktorúkoľvek jeho časť ako produkt, a pokiaľ táto výhrada nebude odvolaná, bude sa s týmto štátom zaobchádzať vo veľmi obchod s dotknutými druhmi alebo ich časťami alebo produktmi, akoby neboli členom tohto Dohovoru.


4. Každá strana, ktorá predkladá zoznam podľa ustanovenia odseku 1 tohto článku, predlží sekretariátu kôpie všetkých domácich zákonov a nariadení používaných na ochranu týchto druhov a všetky výkłady k nim, ktoré uzná za potrebné alebo ktoré si sekretariát vyžiada. Dokiaľ je dotknutý druh zaradený do prílohy III, predkladá strana nadále všetky pozmeňovacie návrhy týchto zákonov a nariadení alebo všetky ich nové výkłady, ak boli prijaté.

Článok X V VII
Pozmeňovacie návrhy k Dohovoru

1. Na písomnú žiadosť najmenej jednej tretiny strán zvolá sekretariát mimoriadne zasadanie konferencie na prerokovanie a na prijatie pozmeňovacích návrhov k tomuto Dohovoru. Také pozmeňovacie návrhy budú prijaté dvojtretínovou väčšinou prítomných a hlasujúcich strán. „Prítomnými a hlasujúcimi stranami“ sa rozumejú prítomné strany, ktoré hlasovali za alebo proti. Strany, ktoré sa zdržali hlasovania, sa do dvoch tretín požadovaných na prijatie pozmeňovacieho návrhu nepočítajú.

2. Text každého predkladaného pozmeňovacieho návrhu označí sekretariát všetkým stranám najneskôr 90 dni pred zasadaním.

3. Pre strany, ktoré ho prijali, nadobudne pozmeňovací návrh platnosť 60 dní po tom, čo dve tretiny strán uložili svoje listiny o prijatí tohto pozmeňovacieho návrhu na depozitnej vláde. Pre každú ďalšiu stranu potom nadobudne pozmeňovací návrh platnosť 60 dní po tom, čo táto strana uložila svoju listinu o prijatí pozmeňovacieho návrhu.

Článok X VIII
Riešenie sporov

1. Akýkoľvek spor, ktorý vznikne o výklad alebo plnenie ustanovenia tohto Dohovoru medzi dvoma alebo viacerými stranami, bude predmetom prerokovania medzi týmito stranami.

2. Ak spor nemožno vyriešiť v zmysle odseku 1 tohto článku, môžu strany, ak sa na tom zhodnú, predložiť spor na arbitráž, najmä Stálemu arbitrážnému dvoru (Stále komore Zmierovacieho súdu) v Haagu, a arbitrážne rozhodnutie bude potom pre strany, ktoré spor na arbitráž predložili, záväzné.

Článok X IX
Podpis


Článok X X
Ratifikácia, prijatie a schválenie

Tento Dohovor bude ratifikovaný, prijatý alebo schválený. Listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení budú uložené na vláde Srbskej konfederácie, ktorá bude depozitnou vládou.

Článok XX I
Prístup

Tento Dohovor bude otvorený na pristúpenie bez časového obmedzenia. Listiny o pristúpení budú uložené na depozitnej vláde.

Článok XX II
Nadobudnutie platnosti

1. Tento Dohovor nadobudne platnosť 90 dní po uložení desiatich listín o ratifikácii, prijatí, schválení alebo prístupe na depozitnej vláde.

2. Pre štát, ktorý ratifikuje, prijme alebo schválí túto konvenciu alebo k tej prístupiť až po uložení desiatich listín o ratifikácii, prijatí, schválení alebo prístupení, nadobudne tento Dohovor platnosť 90 dní po tom, čo tento štát uložil svoju listinu o ratifikácii, prijatí, schválení alebo prístupení.
Článok XXIII

**Výhrady**

1. Ustanovenia tohto Dohovoru neprípůsťajú všeobecné výhrady. Určité presne vymedzené výhrady možno urobiť v zmysle ustanovení tohto článku a článkov XV a XVI.

2. Každý štát môže pri ukladani listiny o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení urobiť určité výhrady týkajúce sa:
   a) ktoréhokoľvek druha zaradeného do prílohy I, II alebo III; a
   b) ktorékoľvek časti alebo derivátu výslovné uvedenej pri jednotlivých druhoch zaradených do prílohy III.

3. Dokiaľ strana svoju výhradu neodvolá, bude sa s ňou vo veciach obchodu s dotyčnými druhmi alebo častami alebo derivátmi, výslovné uvedenými v tejto výhrade, zaobchádzať ako so štátom, ktorý nie je členom tejto konvencie.

Článok XXIV

**Výpoved**

Ktorakokoľvek strana môže kedykoľvek vypovedať tento Dohovor písomným oznámením depozitnej vláde. Výpoved nadobudne účinnosť dva mesiace po tom, čo depozitná vláda dostala toto oznámenie.

Článok XXV

**Depozit**

1. Originál tohto Dohovoru v anglickom, čínskom, francúzskom, ruskom a španielskom jazyku, ktorých verzie sú autentické, bude uložený na depozitnej vláde, ktorá postúpi jeho overenú kópiu každému štátu, ktorý Dohovor podpisal alebo uložil svoju pristupovú listinu.

2. Depozitná vláda informuje všetkých signatárov a pristúpivšie vlády i sekretariát o podpísaní tohto Dohovoru, o uložení listín o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpe, o nadobudnutí jeho platnosti, o pozmenovacích návrhoch, o podaní a odvolaní výhrad a oznámení odpovedi.

3. Len čo nadobudne tento Dohovor platnosť, postúpi depozitná vláda jeho overenú kópiu Sekretariátu Organizácie Spojených národov na registračiu a publikovanie v zmysle článku 102 Charty OSN.

   Na dôkaz toho podpísaní splnomocencí, riadne v tomto zmysle splnomocnení, podpisali tento Dohovor.

   Dané vo Washington tretieho marca tisícdevdväťstosedemdesiatročí.
573

OZNÁMENIE

Federálného ministerstva zahraničných vecí

Federálne ministerstvo zahraničných vecí oznámuje, že 2. októbra 1990 bola v Prahe podpísaná
Dohoda medzi Českou a Slovenskou Federatívou Republikou a Spolkovou republikou Nemecko
o podpore a vzájomnej ochrane investícií.

S Dohodou vyslovilo súhlas Federálne zhromaždenie Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky
a prezident Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky ju ratifikoval. Ratifikáčné listiny boli vymenené

České znenie Dohody sa vyhlasuje súčasne.1)

---

DOHODA

medzi Českou a Slovenskou Federatívou Republikou
a
Spolkovou republikou Nemecko
o podpore a vzájomnej ochrane investícií

Česká a Slovenská Federatívna Republika
a
Spolková republika Nemecko

vedené prianím prehľobiť vzájomnú hospodársku
spoluprácu, v úsili vytvoriť priaznivé podmienky
pre vzájomnú investíciu, v poznání, že podpora
a vzájomná ochrana investícií slúžia na posilnenie
všetkých foriem hospodárskej iniciatívy, najmä
súkromnej podnikateľskej činnosti oboch štátov,
dohodli sa takto:

Článek 1

Na účely tejto Dohody

1. Pojem „investície“ zahrnú všetky majetkové
hodnoty, vložené v súlade s vnútroštátym
právnym poriadkom, najmä:
a) hnutelný a nehnuteľný majetok, ako aj ostatné
večné práva, ako sú hypotéky a záložné práva;
b) akcie a iné druhy účasti na spoločnostiach;
c) pohľadávky a nároky na peniaze, ktoré sa vyna-
ložili na vytvorenie hospodárskych hodnôt,
alebo pohľadávky a nároky na plnenie, ktoré má
hospodársku hodnotu a súvisí s investíciou;
d) práva z oblasti duševného vlastníctva, najmä
autorské práva, patenty, spotrebné vzory, prie-
myselné vzory a modely, známky, obchodné
mená, technické postupy, know-how a goodwill;
e) verejnoprávne oprávnenie včítane oprávnenia
na dobývanie a ťažbu prírodných zdrojov.

2. Pojem „výnosy“ označuje akékoľvek obnosy,
ktoré pochádzajú z investície, ako sú podiely na
zisku, dividendy, úroky, licenčné alebo iné
poplatky.

3. Pojem „investor“ znamená fyzické osoby so
štálym bydliskom alebo právnické osoby so sídlom
v okruhu pôsobnosti tejto Dohody, ktoré sú
oprávnené konať ako investori.

Článek 2

1. Každá zmluvná strana bude na svojom území
podľa svojich možností podporovať investície
investorov druhej zmluvnej strany a povoloťať tieto
investície v súlade so svojimi právnymi predpismi.
V každom prípade bude poskytovať týmto investi-
cím spravodlivé a rovnaké zaobchádzanie.

2. Žiadna zo zmluvných strán nebude na svojom
území akókoľvek poškodzovať svojvoľnými alebo
diskriminačnými opatreniami správu, riadenie,
používanie alebo využíti investícií investorov dru-
hej zmluvnej strany.

3. Investície a ich výnosy, ako aj reinvestície
a výnosy z nich požívajú plnú ochranu tejto Do-
hoody.

1) Tu sa uverejňuje slovenský preklad.
Článok 3
1. Žiadna zmluvná strana nebude nakladať s investiciami investorov druhej zmluvnej strany alebo investiciami, na ktorých sa investorí druhej zmluvnej strany podieľajú, na svojom území menej priaznivo než s investiciami vlastných investorov alebo s investiciami investorov tretích štátov.
2. Žiadna zmluvná strana nebude nakladať s investormi druhej zmluvnej strany, pokiaľ ide o ich činnosti vzťahujúce sa na investicu na jej území, menej priaznivo než s vlastnými investormi alebo investormi tretích štátov.
3. Toto konanie sa nevzťahuje na výhradné práva, ktoré jedna zmluvná strana poskytuje investorom tretích štátov s ohľadom na ich členstvo alebo pridruženie k colnej alebo hospodárskej únií, spoločnému trhu alebo pásmu voľného obchodu.
4. Konanie vyplývajúce z tohto článku sa nevzťahuje na výhody, ktoré jedna zmluvná strana poskytuje investorom tretích štátov na základe dohody o zamedzení dvojakeho zdanenia alebo iných dohôd týkajúcich sa daňových otázok.

Článok 4
1. Investície investorov jednej zmluvnej strany požívané na území druhej zmluvnej strany plnú ochranu a bezpečnosť.
2. Investície investorov jednej zmluvnej strany sa nesmú na území druhej zmluvnej strany vyvlastniť, znárodníť alebo podržať akému kovovej inému potrebu, ktorého výsledkom je rovnaký ako vyvlastnenie alebo znárodenie, s výnimkou prípadov vykonaných vo verejnom záujme a zaručujúcich odškodnenia. Odškodnenie musí zodpovedať hodnote vyvlastnenej investície bezprostredne pred časom, keď sa skutočne alebo hrozíace vyvlastnenie, znárodenie alebo iné podobné opatrenie verejné vyhlasilo. Odškodnenie sa musí vyplatiť bezodkladne a musí zahŕňať obvyklý bankový úrok až do doby splatnosti; musí byť skutočne zhodnotiteľné a voľne prevoditeľné. Opatrenie na určenie a výplatu odškodnenia sa musí vykonávať vhodným spôsobom najneskôr v čase vyvlastnenia, znárodenia alebo podobného opatrenia. Platnosť vyvlastnenia, znárodenia alebo podobného opatrenia a výška odškodnenia musia byť preskúmateľné v riadnom súdnom konaní.
3. S investormi zmluvnej strany, ktorých investície utrpia na území druhej zmluvnej strany straty v dôsledku ozbrojených konfliktov, výnimčného stavu alebo povstania, sa nebude zaobchádzať vo veci reštitúcie, vyrovnania, náhrady škody alebo iného urovnania menej priaznivo než s vlastnými investormi. Také platby musia byť voľne prevoditeľné.
4. Investítori jednej zmluvnej strany budú na území druhej zmluvnej strany požívať v prípadoch spomenutých týmto článkom doložku najvyšších výhod.

Článok 5
1. Každá zmluvná strana zabezpečí investorom druhej zmluvnej strany volný prevod platieb súvisiacich s investiciami, najmä a) kapitálu a dodatočných súm potrebných na udržiavanie alebo rozšírenie investície;
b) výnosov;
c) splátok pôžičiek v zmysle článku 1 ods. 1 písm. c);
d) výťažku v prípade úplnej alebo čiastočnej likvidačie alebo predaja investície;
e) odškodnenia podľa článku 4.
2. Prevod sa uskutočňuje bezodkladne kurzom platným v deň prevodu.

Článok 6
Ak zmluvná strana poskytne svojim investorom platby na základe záruky za investicu na území druhej zmluvnej strany, uznaná táto druhá zmluvná strana bez ujmety na právach vyplývajúcich pre pravú zmluvnú stranu z článku 9 prevod všetkých práv alebo nárokov týchto investorov v súlade so zákonom alebo na základe právneho dojednania na pravú zmluvnú stranu. Druhá zmluvná strana uznaná takisto vstup prvej zmluvnej strany do všetkých týchto práv alebo nárokov právneho predchodu čo do ich základu a výšky. Pre prevod platieb z prenesených nárokov platí článok 5.

Článok 7
1. Ak z právnych predpisov jednej zmluvnej strany alebo zo medzinárodnoprávnych záväzkov, ktoré platia mimo tejto zmluvy medzi zmluvnými stranami alebo budú platíť v budúcnosti, vyplývajúčo všeobecná alebo osobitná úprava, ktorá poskytuje investíciam investorov druhej zmluvnej strany priaznivejšie zaobchádzanie než táto Dohoda, potom táto úprava má prednosť pred touto Dohodou do tej miery, do akej je priaznivejšia.
2. Každá zmluvná strana dodrží každý iný záväzok, ktorý prevzala na svojom území s ohľadom na investície investorov druhej zmluvnej strany.

Článok 8
Táto Dohoda platí aj pre investície uskutočnené investormi jednej zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany, v súlade s právnymi predpismi druhej zmluvnej strany, po 1. januári 1950.
Článek 9
1. Spory mezi zmluvnými stranami o výklad alebo použitie tejto Dohody sa majú, pokiaľ možno, uroviať konaním oboch zmluvných strán.
2. Ak týmto spôsobom nemožno spor odstrániť, potom sa na žiadosť jednej z oboch zmluvných strán musí výkonať rozhodcovskému súdu.
3. Rozhodcovský súd sa zriaďuje z pripadu na pripad tak, že každá zmluvná strana určí jedného člena a títo dvaja členovia sa dochodňú na predsedov, príslušníkov tretieho štátu, ktorého musia potvrdiť obe zmluvné strany. Členovia musia byť vymenovaní v príbeh u oboch mesiacov, predsedá v príbeh troch mesiacov odo dňa, keď jedna zmluvná strana oznámila písomne druhej zmluvnej strane, že haldá predložiť spor rozhodcovskému súdu.

Článek 10
1. Spory týkajúce sa investícií medzi jednou zmluvnou stranou a investorom druhej zmluvnej strany sa majú, pokiaľ možno, medzi stranami v spore vyriesiť priateľským.
3. Strana v spore nebude v príbeh rozhodcovského konania alebo pri výkonu rozhodcovského výroku namietať, že investor druhej zmluvnej strany dostal náhradu časti alebo celej škody z titulu poistenia.

Článek 11
Táto Dohoda platí bez ohľadu na to, či sú medzi zmluvnými stranami nadviazané diplomatické a konzulárne styky.

Článek 12
Podľa Štvrťstrannej dohody z 3. septembra 1971 rozšíri sa táto Dohoda v súlade s ustanovenými postupmi na Berlin (Západný).

Článek 13
1. Táto Dohoda podlieha ratifikácii: ratifikačné listiny budú vymenene čo najskôr v Bonne.
2. Táto Dohoda nadobudne platnosť za tridsať dní po výmene ratifikačných listín. Bude platíť desať rokov; potom bude jej platnosť predlžená na neurčitý čas, pokiaľ ju písomne nevypovie jedna zo zmluvných strán v lehote 12 mesiacov pred koncom platnosti. Po uplynutí desiatich rokov môžo túto Dohodu kedykoľvek vypoľovať v lehote dvanaďa mesiacov.
3. Pre investície uskutočnené pred ukončením platnosti tejto Dohody platia ustanovenia článkov 1 až 12 ďalších pätňastí rokov odo dňa skôrdenia jej platnosti.

Dané v Prahe 2. októbra 1990 vo dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v Českom a ne-meckom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za
České a Slovenské Federativné Republiky: Doc. Ing. Václav Klaus CSc. v. r. minister financií ČSF

Za
Spolkovým parlamentem Nemecko: Hermann Huber v. r. mimoriadny a splnomocnený veľvyslanec Spolkovej republiky Nemecko
Protokol

Při podpisu Dohody medzi Českou a Slovenskou Federatívou Republikou a Spolkovou republikou Nemecko o podpore a vzájomné ochrane investicí sa podpisali splnomocnení dohodli na tomto dojednání, ktoré je neoddieleťnou súčasťou Dohody.

(1) K článku 1

Pohľadávky a nároky na peniaze uvedené v odseku 1 písm. c) zahŕňajú pohľadávky a nároky z pôžičiek, ktoré súvisia s účasťou a podľa významu a rozsahu majú charakter účasť (pôžičky, ktoré sú podobné účastí). Nespadajú sem úvery tretej strany, napr. bankové úvery podľa obchodných podmienok.

(2) K článku 2

Dohoda platí aj na území výlučne hospodárskej zóny a kontinentálneho šelfu, pokiaľ medzinárodné právo ktorejkoľvek zmluvnej strany dovoľuje v týchto oblasťoch výkon suverénnych práv alebo výsostných oprávnení.

(3) K článku 3

a) Za „činnosť“ v zmysle článku 3 treba považovať najmä správu, použitie a využitie investície. Za „menej priaznivé“ zaobchádzanie v zmysle článku 3 treba považovať najmä: obmedzenie odboru surovín a pomocného materiálu, energie a paliv, ako aj výrobných a prevádzkových prostriedkov všetkého druhu, zľavanie odbúravá výroba a prístupov k ňomu, k tuzemským a zahraničným platobným prostriedkom, ako aj obmedzenia pri zamestnávaní personálu a iné opatrenia s podobným účinkom. Opatrenia, ktoré treba urobiť z dôvodov verejnej bezpečnosti a portádu, národného zdravia alebo mravnosti, neplatia za „menej priaznivé“ zaobchádzanie v zmysle článku 3.

b) Ustanovenia článku 3 nezavážujú zmluvnú stranu poskytnúť investorom na území druhej zmluvnej strany daňové výhody, výnimky a úsťavy, ktoré sú podľa daňových predpisov zaručené len investorom so sídlom na území tejto zmluvnej strany.

c) Zmluvné strany budú v rámci svojho vnútroštátneho právneho poriadku benevolentne posudzovať žiadosti o vstup a pobyt osob druhej zmluvnej strany, ktoré si prajú v bezprostrednej súvislosti s investíciou vstúpiť na územie druhej zmluvnej strany; to isté platí pre zamestnancov jednej zmluvnej strany, ktorí si v bezprostrednej súvislosti s investíciou prajú vstúpiť na územie druhej zmluvnej strany a zdržiavať sa tu za účelom výkonu zamestnania. Tiež žiadosti o udelenie pracovného povolenia sa budú posudzovať benevolentne.

(4) K článku 4

Investor má takisto nárok na náhradu, ak opatrením uvedeným v článku 4 ods. 2 dojde k zásahu do podniku, na ktorom sa podieľa, a tým bola jeho investícia poškodená.

(5) K článku 5

a) Prevoď „bezodkladne“ v zmysle článku 4 ods. 2 a článku 5 ods. 2 je prevod urobený v dobe obvykle požadované pre prihliadnutie na možnosti spojené s prevodom. Táto doba začína dňom, keď bola predložená príslušná žiadosť, a v žiadnom prípade nesmie prekročiť dobu 2 mesiacov.

b) Platný kurz v zmysle článku 5 ods. 2 má zodpovedať križovému kurzu (cross rate) vyplývajúcemu z kurzov, ktoré by vzaľ Medzinárodný meno- vý fond v okamihu platby za základ pre prepočty príslušných mien na osobitne práva čerpané.

(6) Pri príprave tovaru a osob uskutočňovanej v súvislosti s investíciou nebude jedna zmluvná strana bránit ani prekázať prepravnému podniku druhej zmluvnej strany, aby dostal povolenie na uskutočnenie prepravy, pokiaľ je povolenie potrebné.

Dané v Prahe 2. októbra 1990 vo dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v českom a nemeckom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za Českú a Slovenskú Federatívnou Republiku: Doc. Ing. Václav Klaus CSc. v. r. minister financií ČSFR

Za Spolkovú republiku Nemecko: Hermann Huber v. r.

mimoriadný a splnomocnený věvyslanec

Spolkovej republiky Nemecko
574

OZNÁMENIE
Federálneho ministerstva zahraničných vecí

Federáльne ministerstvo zahraničných vecí oznamuje, že 24. apríla 1989 bola v Bruseli podpísaná Dohoda medzi Československou socialistickou republikou a Hospodárskou úniou belgicko-luxemburskou o vzájomnej podpore a ochrane investícií.

S Dohodou vyslovovali súhlas Federálne zhromaždenie Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a prezident Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky ju ratifikoval.

České znenie Dohody sa vyhlasuje súčasne.\(^1\)

DOHODA
medzi Československou socialistickou republikou a Hospodárskou úniou belgicko-luxemburskou o vzájomnej podpore a ochrane investícií

Československá socialistická republika a Hospodárská únia belgicko-luxemburská vedené príamim rozvíjať príateľské vzťahy v súlade so zásadami Záverečného aktu Konferencie o bezpečnosti a spolupráci v Európe, podpísaného 1. augusta 1975 v Helsinkách a posilniť hospodársku spoluprácu vytvorením výhodných podmienok pre uskutočňovanie investícií investormi jednej zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany, súc presvedčené o prospěšnom vplyve, ktorý taká dohoda môže priniesť pre zlepšenie hospodárských vzťahov a posilnenie dôvery v oblasti investícií, dohodli sa na tomto:

Článok 1

1. Pojem „investitor“ označuje:
   a) pokiaľ ide o Československú socialistickú republiku:
      a) všetky právnické osoby zriadené podľa česko-slovenského právneho poriadku a majúce svoje sídlo na území Československej socialistickej republiky;
      b) všetky fyzické osoby, ktoré sú podľa česko-slovenského právneho poriadku občanmi Československej socialistickej republiky a pokiaľ sú podľa česko-slovenského práva oprávnené konať ako investitori,
   b) pokiaľ ide o Hospodársku úniu belgicko-luxemburskú:
      b) všetky právnické osoby, ktoré sú podľa belgicko-luxemburského právneho poriadku občanmi Belgického kráľovstva alebo Veľkých vojvodstiev luxemburských;
      c) všetky právnické osoby zriadené podľa belgicko-luxemburského právneho poriadku a majúce svoje sídlo na území Belgického kráľovstva alebo Veľkých vojvodstiev luxemburských.

2. Pojem „investícia“ označuje všetky aktiva a všetky priame i nepriame vklady do všetkých podnikov akéhokoľvek hospodárskeho odboru najmä:
   a) hnuté a nehnuté veci, ako aj všetky vecné práva s nimi súvisiace,
   b) akcie a ostatné formy účasti na podnikoch,
   c) pohľadávky a práva vyplývajúce z akéhokoľvek pletenia, ktoré má ekonomickú hodnotu,
   d) priemyselné práva a ostatné práva z oblasti duševného vlastníctva, ako aj nehmotné výhody spojené s dobrým menom alebo povesťou podniku (good will).

Akákoľvek zmena právnej formy investície alebo opätovných investícií sa nedotýka ich charakteru podľa tejto Dohody.

Článok 2

1. V snahe zabezpečiť rozvoj vzájomných hospodárskych vzťahov sa každá zmluvná strana zavádzajúce umožníť na svojom území a v súlade so svojim právnym poriadkom investície investorov druhej zmluvnej strany.

\(^1\) Tu sa uverejňuje slovenský preklad
2. Táto Dohoda sa vztahuje aj na všetky investície už existujúce na území jednej zmluvnej strany, ktoré uskutočnili investorí druhé zmluvnej strany.

3. Každá zmluvná strana zabezpečí na svojom území investiciám uskutočneným investormi druhej zmluvnej strany zaobchádzanie vylučujúce neoprávnené alebo diskriminačné opatrenia, ktoré by mohli prekázať ich správe, udržiavanu, užívaniu, využití alebo likvidácií.

4. S výnimkou opatrení v záujme verejného poriadku požadujú tieto investicie stálu ochranu a právnu istotu, ktoré sú rovnako ako pre investície patriace investorom štátu požívajúceho najvyššie výhody.

5. Ustanovenia odsekov 3 a 4 sa však nevztahujú na výhody, ktoré jedna zmluvná strana môže udeliť investorom tretieho štátu v súvislosti:
   a) s jej príslušnosťou k hospodárskej unii, colnej unii, pásmu voľného obchodu alebo niektorému medzinárodnému hospodárskemu zoskupeniu, ako sú Európske hospodárske spoločenstvo a Rada vzájomnej hospodárskej pomoci;
   b) s dohodou o zamedzení dvajáhleho zdanenia alebo inou dohodou o daňových otázkach.

Článok 4

1. Každá zmluvná strana zaručuje investorom druhej zmluvnej strany voľný prevod finančných prostriedkov vztahujúcich sa na investiciu a to vo voľne zameniteľných menách, najmä:
   a) kapitálu alebo odoplatujúci prostriedkov na udržiavanie alebo rozšírenie investície;
   b) zisku, dividend, úrokov alebo iných bežných príjmov;
   c) súm nevyhnutných na splatenie pôžičiek;
   d) výnosov pri úplnej alebo čiastočnej likvidácii investície;
   e) odškodného patriaceho podľa článku 3 tejto Dohody.

2. Prevody podľa odseku 1 sa vykonajú podľa devizových predpisov platných na území každej zmluvnej strany turizm platným v deň prevodu.

3. Každá zmluvná strana urobí nevyhnutné opatrenia, aby sa po splnení všetkých náležitostí podľa jej právneho poriadku prevody uskutočnili bez priefahov a bez iných poplatkov než obvyklých daní a výdavkov.

4. Pri poskytovaní záruk podľa odsekov 1, 2 a 3 budú zmluvné strany zaobchádzať s investormi druhej zmluvnej strany rovnako ako s investíciou štátu požívajúceho najvyššie výhody s výnimkou prípadov, ktoré upravuje ustanovenie článku 2 ods. 5 tejto Dohody.

Článok 5

1. Ak poistovateľ na základe zákonného alebo zmluvnej zákory poskytne odškodnenie investorovi jednej zmluvnej strany v súvislosti s postihom investície, ktorú uskutočnil na území druhej zmluvnej strany, uznaná druhá zmluvná strana postúpenie práv investora na jeho poistovateľa.

2. V súlade so zárukou poskytnutou investicii, ktorej sa záruka týka, môže poistovateľ uplatniť všetky práva, ktoré by mohol vykonáť investor, keby tieto práva poistovateľovi nepostúpil.

3. Všetky spory medzi zmluvnou stranou a poistovateľom investora druhej zmluvnej strany sa budú spravovať ustanoveniami článku 8 tejto Dohody.

Článok 6

1. Táto Dohoda nemôže brániť investorom využiť výhodnejšie ustanovenia právneho poriadku platného na území zmluvnej strany, kde sú investície umiestnené, alebo medzinárodných zmlúv, ktorými sú obe zmluvné strany viazané.
2. Investorí jednej zmluvnej strany môžu uzavrieť s druhou zmluvnou stranou osobitné zmluvy, ktorých ustanovenia však nemôžu byť v rozpor s touto Dohodou. Investície uskutočnené podľa týchto osobitných zmlúv sa budú spravovať ich ustanoveniami, ako aj ustanoveniami tejto Dohody.

Článok 7

1. Všetky spory medzi zmluvnými stranami o výklad alebo vykonávanie tejto Dohody sa budú, pokiaľ možno, riešiť diplomatičkou cestou.

2. Pokiaľ sa pri riadení sporov touto cestou nedostane dohoda, predloží sa spor zmiešanej komisií zloženej zo zástupcov zmluvných strán. Táto komisia sa získe bez meškania na žiadosť jednej zo zmluvných strán.

3. Ak spor nebude možné vyriešiť týmto spôsobom v lehote šiestich mesiacov od začiatia konania, predloží sa na žiadosť jednej zo zmluvných strán rozhodcovskému súdu.

4. Rozhodcovský súd bude ustanovený z prípadu na prípad takto: Každá zmluvná strana určí jedného rozходcu a tito dvaja rozhodcovia spoločne určia tretieho rozходcu ako predsedu súdu, ktorý bude občanom tretieho štátu. Rozhodcovia musia byť určení v lehote troch mesiacov, predvtedy v lehote piatich mesiacov od dňa, keď jedna zmluvná strana oznámila druhej zmluvnej strane svoj úmysel predložiť spor rozhodcovskému súdu.

5. Ak sa nedodržia lehoty ustanovené v odseku 4, bude požiadaný o potrebné vymenovania generálny tajomník OSN.

6. Rozhodcovský súd rozhoduje podľa ustanovení tejto Dohody a podľa všeobecné uznávaných noriem a zásad medzinárodného práva.

7. Rozhodcovský súd ustanoví svoje procesné pravidlá pred začiatkom rozhodcovského konania.

8. Súd rozhoduje včasťou hlasov: jeho rozhodnutia sú konečné a záväzné pre obe zmluvné strany.


Článok 8

1. Spory medzi jednou zmluvnou stranou a investorom druhej zmluvnej strany týkajúce sa odškodnenia podľa článku 3 ods. 1 a 3 tejto Dohody oznámí investor z jednej zmluvnej strany druhej zmluvnej strane písomne včítane podrobného vysvetlenia. Ak to bude možné, urovnajú sa tieto spory zmierom.

2. Ak sa spor nevyrieši do šiestich mesiacov odo dňa pisomného oznámenia podľa odseku 1 a ak sa medzi stranami v spore nedohodne iná forma urovnania, predloží sa na návrh investora rozhodcovskému súdu „ad hoc“.


Ak sa uvedené lehoty nedodržia, môže každá strana v spore požiadať predsedu Rozhodcovského inštitútu Stockholmskej obchodnej komory, aby vykonal potrebné vymenovania.

Členovia rozhodcovského súdu „ad hoc“ musia byť občanmi štátov, sa ktorými obe zmluvné strany odrážajú diplomatičke styky.


5. Rozhodcovský súd „ad hoc“ koná podľa:
   - právneho poriadku zmluvnej strany v spore, na ktorej území je investícia umiestnená včítane jeho kolizných noriem;
   - ustanovení tejto Dohody;
   - ustanovení osobitnej zmluvy týkajúcej sa investicie;
   - všeobecné príjatých noriem a zásad medzinárodného práva.


Článok 9

Každá zo zmluvných strán môže navrhnúť druhej zmluvnej strane konzultácie o akejkoľvek otázke týkajúcej sa vykonávania alebo výkladu Dohody. Druhá zmluvná strana príjme nevylučné opatrenia na uskutočnenie tejto konzultácie.

Článok 10

1. Táto Dohoda nadobúda platnosť v lehote jedného mesiaca odo dňa, keď si zmluvné strany vzájomne oznámia, že boli splnené všetky podmienky vyžadované ústavnými predpísami ich štátov.

2. Táto Dohoda sa uzaviera na dobu desiatich rokov. Pokiaľ ju jedna zo zmluvných strán nevyprší, najneskôr šesť mesiacov pred ukončením pre-
biehajúceho obdobia jej platnosti, predlžuje sa vždy mlčky na ďalších desať rokov.

3. Na investíciu, ktoré sa uskutočnili pred ukončením platnosti tejto Dohody, sa budú vzťahovať jej ustanovenia ešte desať rokov po skončení jej platnosti.

Za
Československú socialistickú republiku:
Jan Stejskal v. r.

Za
Hospodársku úniu belgicko-luxemburskú:
Robert Urbain v. r.

Protokol
k Dohode medzi Československou socialistickou republikou a Hospodárskou úniou belgicko-luxemburskou o vzájomnej podpore a ochrane investícií

Pripodpisej Dohody medzi Československou socialistickou republikou a Hospodárskou úniou belgicko-luxemburskou o vzájomnej podpore a ochrane investícií sa podpísali splnomocnenci dohodli takto:

„Ustanovenia článku 4 ods. 1 písm. b), c) Dohody sa budú používať, pokiaľ ide o Československú socialistickú republiku, tak, že voľný prevod sa bude uskutočňovať z prostriedkov vo voľné zame-
nitéfných menách podniku so zahraničnou ma-
jetkovou účasťou, ak sa nedohodlo inak medzi
investorom z Hospodárskej únie belgicko-luxem-
burskej a príslušnými česko-slovenskými orgánmi."

Tento protokol je neoddelenou súčasťou uve-
denej Dohody. Dané v Bruseli 24. apríla 1989 vo dvoch pôvodných vyhotoveniach, každej v českom

Za
Československú socialistickú republiku:
Jan Stejskal v. r.

Za
Hospodársku úniu belgicko-luxemburskú:
Robert Urbain v. r.

575
OZNÁMENIE
Federálneho ministerstva zahraničných vecí

Federálne ministerstvo zahraničných vecí oznamuje, že 6. marca 1991 bola v Prahe podpísaná Dohoda medzi Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou a Dánskym kráľovstvom o podpore a vzájomnej ochrane investícií.

S Dohodou vyslovoval súhlas Federálne zhromaždenie Českého a Slovenskej Federatívnej Republiky a pre-

České znenie Doohy sa vyhlasuje súčasne.1)

1) Tu sa uverejňuje slovenský preklad.
D O H O D A
medzi
Českou a Slovenskou Federatívной Republikou
a
Dánskym kraľovstvom
o podpore a vzájomnej ochrane investícií

Preambula
Česká a Slovenská Federatívna Republika a Dánske kraľovstvo, ďalej len „zmluvné strany“, vedené príjim vytvoriť výhodné podmienky pre investície v oboch štátoch a posilniť spoluprácu medzi súkromnými podnikmi s cieľom podpory produktívneho využitia zdrojov,

uznávajúc, že spravodlívé a rovnoprávne zaobchádzanie a investícií na základe vzájemnosti posúliť tomuto cieľu,

dohodli sa na tomto:

Č L Á N O K 1
Definície
Na účely tejto Dohody:

(1) Pojem „investície“ zahráňa všetky druhy majetkových hodnôt investovaných investorom jednej zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany v súvislosti s ekonomickej aktivitou a získaných na účely vytvárania trvalých ekonomickej vztáhov vo forme spoločnosti alebo v iné formy vytvárané spoločnými podnikov za podmienky, že investícia bola uskutočnená v súlade so zákonními a predpísami druhej zmluvnej strany a zahráňa najmä:
   i) hnutelný a nehnuteľný majetok a všetky ostatné vecné práva ako sú hypotéky, záložné práva, záruky a obdobné práva;
   ii) akcie, obligácie alebo akčiekove iné formy účasti na spoločnostiach;
   iii) investovaný výnosy, peňažné pohľadávky alebo iné práva vzťahujúce sa na služby majúce finančnú hodnotu;
   iv) autorské práva, prémerné vlastnícke práva (ako sú patenty, úžitkové vzory, prémerné obchodné názvy, označená pôvodu), know-how a good-will;
   v) obchodné koncesie udelené na základe zákona alebo na základe zmluvy, ak to povoluje zákonom, vytané koncesí na prípom, kultívaciu, ľahšu alebo využívané prirodzëných zdrojov;
   vi) tovar, ktorý je na základe leasingovej zmluvy daný do dispozícii nájomcu na území jednej zmluvnej strany prehajmateľný, ktorý je občanom druhej zmluvnej strany alebo právneou osobou majúcou sídlie v tejto zmluvnej strane, sa bude považovať za investíciu.

(2) Pojem „výnosy“ znamená sumy plynúce z investície a najmä zahráňujúce zisk, úrok, prírastky kapitálu, dividendy, licencné iné poplatky, také sumy, a v prípade reinvestície sumy plynúce z reinvestície, budú požívať rovnakú ochranu ako investície.

(3) Pojem „investor“ znamená s ohľadom na každú zmluvnú stranu:
   a) Fyzické osoby majúce štatút občana jednej zo zmluvných strán v súlade s jej právnym po riadkom.
   b) Každý subjekt zriadený v súlade s právnym po riadkom tejto zmluvnej strany a zúčtovaný týmto právnym portádom za právnickú osobu, ako spoločnosti, firmy, združení, rozvojové finančné inštitúcie, nadácie a obdobné subjekty bez ohľadu na to, či ich zodpovednosť je obmedzená, a bez ohľadu na to, či ich činnosť je zameraná na dosahovanie zisku.

(4) Pojem „územie“ znamená s ohľadom na každú zmluvnú stranu, územie pod jej zvrchovanosťou a more a podmorské územies, nad ktorým zmluvná strana vykonáva v súlade s medzinárodným právom zvrchovanosť, suverénne práva alebo jurisdikciu.

S ohľadom na článok 14 sa táto Dohoda nebude vzťahovať na Faerské ostrovy a Grónsko.

(5) Pojem „bez zdržania“ sa bude považovať za splnený, ak sa prevod uskutoční v lehote, ktorá sa normálne požaduje na základe medzinárodných finančných zvyškosti, a v žiadnom prípade nie neskor ako za tri mesiace.

Č L Á N O K 2
Podpora investícií
Každá zmluvná strana umožní v súlade so svojimi zákonními a predpísmi investície uskutočnené investorom druhej zmluvnej strany a bude také investície všemožné podporovať včitane uafcháenia zriadenia zastupiteľských kancelárií.

Č L Á N O K 3
Ochrana investícií
(1) Investíciám uskutočneným investorm jednej zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany sa poskytne v každej dobe spravodlivé a rovnoprávne zaobchádzanie a budú požívať plnu ochranu a bezpečnosť. Žiadna zmluvná strana nebude akýmkolvek spôsobom bezdôvodnými alebo diskrimináčnými opatreniami na svojom území zne možovať správu, udržiavanie, používanie a využívanie investícií a nakladanie s investíciami uskutočnenými investorom druhej zmluvnej strany.
Každá zmluvná strana bude dodržovat všetky záväzky, ktoré jej vo vzťahu k investičtám uskutočňovateľným investormi druhej zmluvnej strany vzniknú.

(2) Žiadna zmluvná strana nebudie na svojom území podrobovať investície uskutočnené investormi druhej zmluvnej strany, ako aj výnosy z takých investícií, zaobchádzaniu menej prizni- vému, nez poskytuje investitiam alebo výnosom z investícií svojich vlastnich investorov alebo investorov ktoréhožkoľvek tretieho štátu, a to podľa toho, ktoré zaobchádzanie je z hľadiska investora vyhodnejšie.

(3) Žiadna zmluvná strana nebude na svojom území podrobovať investorov druhej zmluvnej strany, pokiaľ ide o správu, udržiavanie, používanie a využívanie ich investícií a nakladanie s ich investicmi alebo s výnosmi z nich, zaobchádzaniu menej prizniívemu, než poskytuje svojim vlastným investorom alebo investorom z ktoréhoľkoľvek tretieho štátu, a to podľa toho, ktoré zaobchádzanie je z hľadiska investora vyhodnejšie.

Článok 4

Výnimky

(1) Ustanovenia tejto Dohody upravujúce poskytnutie zaobchádzania nie menej prizniívého, než sa poskytuje investorom jednej zmluvnej strany alebo investorom z ktoréhoľkoľvek tretieho štátu, nemožno vykladať ako záväzok jednej zmluvnej strany rozšíriť na investorov druhej zmluvnej strany prospech vyplývajúci z akéhoľkoľvek zaobchádzania, výhody alebo výsady, ktoré vyplývajú:

a) z akeňkoľvek existujúcej alebo budúcej colnej únie, regionálnej ekonomické organizácie alebo podobnej medzinárodnej dohody, ktoré účastníkom sa ktorákoľvek zmluvná strana stala alebo stane;

b) z akeňkoľvek medzinárodnej dohody alebo dojednania vzťahujúceho sa výlučne alebo prevážne na zdanenie.

(2) Ustanovenie odseku 1 článku 7 tejto Dohody nebude na úmu práva ktoréhoľkoľvek zmluvnej strany prýta ochranné opatrenia vzťahujúce sa na pohyb kapitálu, pokiaľ prýť také opatrenia príjimajú v súlade s mnohostrannými dohodami, ktorých účastníkom sa ktorákoľvek zmluvná strana stala alebo stane.

Článok 5

Vylastnienie a odškodnenie

Investicie uskutočňované investormi jednej zmluvnej strany nebudú na území druhej zmluvnej strany znárodnené, vyvlastnené alebo podobne opatreniam s účinkom podobným znárodneniam alebo vyvlastneniam (dalej leň „vyvlastnenie“), s výnimkou prípadov zákonom ustanoveného verejněho záujmu vzťahujúceho sa na vnútorné potreby vyvlastňujúcej strany na princípe nediskriminácie a proti okamžitému, primeranému a účinnému odškodneniu. Odškodnenie bude zodpovedať trho- vej hodnote vyvlastnejnej investície bezprostredne pred jej vyvlastnením alebo pred tým, než budúce vyvlastnenie vošlo vo všeobecnú známosť, vykoná sa bez meškania a bude zahrňať úrok zodpove- dájúcí bežnej úrokovej sadzbe za obdobie do dátumu zaplatenia, uskutoční sa vo voľne zameniteľnej mene a bude voľne prevoditeľné. Ustanovenia právnych predpisov poskytnuté dotknutému investorovi v súlade s principmi ustanovenými týmto článkom cestou riadneho právneho postupu platného na území zmluvnej strany, ktorá vykonal vyvlastnenie, právo na okamžité preskúmanie zá- konnosti opatrenia uskutočneného vo vzťahu k investícii, ako aj preskúmanie správnosti jej oce- nenia.

Článok 6

Náhrada strát

Investorom jednej zmluvnej strany, ktorých investície na území druhej zmluvnej strany utrpia straty v dôsledku vojny alebo iného ozbrojeného konfliktu, revolúcie, výnimočného stavu, povstá- nia, vzbúry alebo nepokojo na území druhej zmluvnej strany, poskytne druhá zmluvná strana, pokiaľ ide o náhradu, odškodnenie, kompenzáciu alebo iné urovnanie, zaobchádzanie nie menej prizniívé, nez poskytuje svojim vlastným investo- rom alebo investorom z ktoréhoľkoľvek tretieho štátu, a to podľa toho, ktoré zaobchádzanie je z hľadiska investora vyhodnejšie. Platby vyplývajúce z ktoréhoľkoľvek ustanovenia tohto článku budú voľne prevoditeľné, uskutoční sa bez meška- nia a budú zahrňať úrok zodpovedajúci bežnej úro- kovej miere za obdobie do dňa vykonania platby a budú realizovateľné vo voľne zameniteľnej mene.

Článok 7

Repatriácie a transfer kapitálu a výnosov

(1) Každá zmluvná strana umožní bez meškania prevod

a) vloženého kapitálu alebo výnosu úplnej alebo čiastočnej likvidácii alebo scudzenia investície;

b) realizovaných výnosov;

c) plateb uskutočňovaných za účelom splatenia úverov vložených do investície, ako aj splatných úrokov;

d) potvrdené časti zárokov cudzích štátnych prí- slušníkov, ktorým sa povolilo pracovať v in- vestíciach uskutočnených investorom jednej zmluv- nej strany na území druhej zmluvnej strany.

(2) Menové prevody podľa článkov 5 a 6 a odseku 1 tohto článku budú vykonané vo voľne zameni- teľnej mene, v ktorej sa investícia uskutočnila, alebo pokiaľ s tým investor súhlasí, v akejkoľvek voľne zameniteľnej mene oficiálnym devizovým kurzom platným v deň prevodu.
Článek 8
Postupení práv
Ak jedna zmluvná strana alebo ňou splnomocnená agentúra vykoná na základe záruky, ktorú poskytla vo vzťahu k investicí na území druhej zmluvnej strany, platbu v prospech svojho vlastného investora, druhá zmluvná strana uzna:
a) postúpenie každého práva alebo nárok investoru na zmluvnú stranu, ktorá platbu poskytla, bez ohľadu na to, či k postúpeniu došlo podľa zákona alebo na základe právneho konania v tejto krajine, ako aj
b) skutočnosť, že zmluvná strana, ktorá platbu poskytla, je z titulu postúpenia práv oprávnená vykonať práva a uplatniť nároky uvedeného investoru a prevziať záväzky vzťahujúce sa na investíciu.

Článek 9
Spory medzi zmluvnou stranou a investorom
(1) Akýkoľvek spor, ktorý môže vzniknúť medzi investorom jednej zmluvnej strany a druhou zmluvnou stranou v súvislosti s investíciou na území tejto druhej zmluvnej strany, bude predmetom rokovania medzi stranami v spore.
(2) Ak spor medzi investorom a jednou zmluvnou stranou bude trvať aj po uplynutí troch mesiacov, investor bude oprávnený predložiť spor bud:
a) Medzinárodnému stredisku pre riešenie investičných sporov s prihladnutím na aplikovateľné ustanovenia Dohovoru o riešení sporov medzi státnami a príslušníkmi státov, otvoreného na podpís vo Washington D. C. 18. marca 1965 v prípade, že sa obe zmluvné strany stanú stranami tohto Dohovoru; alebo
b) rozhodcov alebo medzinárodnému ad hoc rozhodcovskému súdu, ustanovenému podľa_rozhodcovských pravidel Komisie Organizácie Spojených národov pre medzinárodné obchodné právo. Spory v spore sa môžu písomne dohodnúť odcelyne od týchto pravidel. Rozhodcovský nález bude konečný a záväzný pre obe strany v spore.

Článek 10
Spory medzi zmluvnými stranami
(1) Spory medzi zmluvnými stranami týkajúce sa vykladu a vykonávania tejto Dohody možno, pokiaľ to bude možné, riešiť rokovaniom medzi zmluvnými stranami.
(2) Pokiaľ spor nemožno vyriešiť v lehote 3 mesiacov od začatia rokovania, predloži sa na žiadosť jednej zmluvnej strany rozhodcovskému súdu.
(3) Tento rozhodcovský súd bude ustanovený pre každý jednotlivý prípad takto:
   Do troch mesiacov od dôjdenia žiadosti o vykonanie rozhodcovského konania každá zmluvná strana určí jedného člena tribunálu. Tito dvaja členovia potom vyberú občanu tretieho štátu, ktorý po schválení zmluvnými stranami bude predsedom súdu. Predseda bude ustanovený do 3 mesiacov odo dňa určenia ostatných dvoch členov.

(4) Pokiaľ sa v niektoréj zo spomenutých lehôt nevykonal nevyhnutné vymenovanie,ktorákoľvek zmluvná strana máže, v prípade, že sa nedohodlo inak, požiadať predsedu Medzinárodného súdneho dvora, aby vykonal nevyhnutné vymenovanie. Ak je predseda občanom niektorého zmluvnej strany alebo z iného dôvodu nemôže vykonať toto poverenie, potom sa o vykonaní nevyhnutného vymenovania požiada najstarší člen Medzinárodného súdneho dvora, ktorý nie je občanom niektorého zmluvnej strany.

(5) Rozhodcovský súd bude aplikovať ustanovenia tejto Dohody, iných dohôd uzavretých medzi zmluvnými stranami a procesné pravidlá uznané medzinárodným právom. Svoje rozhodnutia prijíma váčšinou hlasov Tieto rozhodnutia sú konečné a pre obe zmluvné strany záväzné. Rozhodcovský súd si určí vlastné rokovacie pravidlá.

(6) Každá zmluvná strana uhradí trovy svojho vlastného člena súdu a jeho pôsobenia v rozhodcovskom konaní. Trovy predsedu a ostatné trovy uhradí zmluvné strany rovným dielom.

Článek 11
Doplňky
V čase nadobudnutia platnosti tejto Dohody alebo kedykoľvek potom, možno ustanovenia tejto Dohody doplniť tak, ako sa dohodne medzi zmluvnými stranami. Tieto doplnky nadobudnú platnosť, len čo si zmluvné strany vzájomne notifikujú, že ústavné požiadavky pre nadobudnutie platnosti boli splnené.

Článek 12
Konzultácie
Každá zmluvná strana môže druhej zmluvnej strane navrhúť, aby sa prerokovali akékoľvek záležitosti ovplyvňujúce plnenie tejto Dohody. Tieto konzultácie sa uskutočnia na návrhu jednej zo zmluvných strán v mieste a v čase dohodnutom diplomatickej cestou.

Článek 13
Aplikovateľnosť Dohody
Ustanovenia tejto Dohody sa použijú na investície uskutočnené investorom jednej zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany po 1. januári 1950.

Článek 14
Územná pôsobiť
V čase nadobudnutia platnosti tejto Dohody alebo kedykoľvek potom možno ustanovenia tejto Dohody rozšíriť na Faerské ostrovy a Grónsko, čo možno dohodnúť vymenou nôt medzi zmluvnými stranami.

Článek 15
Nadobudnutie platnosti
Táto Dohoda nadobudne platnosť 30 dní po dáte výmeny diplomatických nôt potvrdzujúcich,
že ústavné požadavky pre nadobudnutie platností tejto Dohody boli splnené.

Článok 16
Trvanie a ukončenie platnosti
(1) Táto Dohoda zostane v platnosti po dobu 10 rokov a platná zostane aj potom, pokiaľ po uplynutí začiatocného obdobia 10 rokov jedna zmluvná strana neoznámi písomnou nótou druhej zmluvnej strane svoj zámer ukončiť platnosť tejto Dohody. Notifikácia o ukončení nadobudne účinnosť po jednom roku po tom, čo ju druhá zmluvná strana dostala.

Za Českú a Slovenskú Federatívnu Republiku:
Jiří Dienstbier v. r.
podpredseda vlády ČSFR
a minister zahraničných vecí

(2) Pre investície realizované pred dátumom, keď notifikácia o ukončení platnosti tejto Dohody na-
dobudla účinnosť, zostanú ustanovenia článkov 1 až 10 v platnosti na obdobie ďalších desať rokov od tohto dátumu.
Na dôkaz toho podpísaní, riadne splnomocnení vládami, podpísali túto Dohodu.
Dané v dvojako vyhotovení v Prahe 6. marca 1991 v českom, dánskom a anglickom jazyku, pri-
čom všetky znenia majú rovnakú platnosť.
V prípade odchýlok v interpretácii bude rozhodná anglické znenie.

Za Dánske kráľovstvo:
Uffe Ellemann-Jensen v. r.
minister zahraničných vecí Dánskeho
kráľovstva

576
OZNÁMENIE
Federálneho ministerstva zahraničných vecí

Dohoda nadobudla platnosť na základe svojho článku 15 dňom podpisu.
České znenie Dohody sa vyhlasuje súčasne. ¹)

DOHODA
medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky
a vládou Bieloruskej sovietského socialistického svetobuněkého vztahov
a vedecko-technickej spolupráci

Vláda Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vláda Bieloruskej sovietského socialistického svetobuněkého vztahov, ďalej len zmluvné strany,

uznávajúc velký význam tradičných obchodno-
ekonomickej vztahov,

zychádzajúc z článku 1 Dohody medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej republiky a vlá-
dou Zväzu sovietskych socialistických republik o obchodno-
ekonomickej vztahov v roku 1991
zo 17. decembra 1990, snažiac sa rozvíjať vztahy medzi Českou a Slovenskou Federatívnu Republikou a Bieloruskou sovietskou socialistickou republikou a berúc na vedomie zmeny prebiehajúce
v ekonomickej oblasti oboch republik, spravujúc sa

¹) Tu sa uverejňuje slovenský preklad.

Článok 1

Účastníci vonkajších ekonomickej vztahov
zmluvných strán, ďalej len subjekty, prechádzajú
od 1. januára 1991 na zúčtovanie a platby vo voľnej
zameniteľných menách, na bežné svetove ceny

a pravidlou používané v medzinárodnom obchode
a financovej praxi v celom komplex obchodno-econo-
mických vztahov medzi Českou a Slovenskou
Federativnou Republikou a Bieloruskou sovietskou socialistickou republikou.

Článok 2

S cieľom uskutočnenia obchodných a ekonomických vzťahov nevyhnutných pre obe zmluvné strany budú objemy a sortiment tovaru a poskytovaných služieb v základnom rozsahu určené v indikatívnych zoznamoch dohodnutých dodávok.

Sortiment a objem tovaru a poskytovaných služieb na každý nasledujúci rok sa budú odsúhlasovať a spresňovať v indikatívnych zoznamoch najneskôr do 30. septembra bežného roka.

Zmluvné strany budú príjímať opatrenia na vytvorenie nevyhnutných podmienok pre uzavrie-nie a realizáciu zmlúv na dodávky tovaru a poskytovanie služieb podľa odsúhlasených indikatívnych zoznamov.

Nákup tovaru a poskytovanie služieb podľa indikatívnych zoznamov budú vykonávať subjekty jednej zmluvnej strany s úhradou tejto hodnoty z príjmov za vývoz tovaru a poskytovanie služieb subjektom druhej strany včitane využitia technického voľnomenského clearingu pri dodržaní bežných svetových cien.

Článok 3

Obchodno-ekonomické vzťahy v oblasti dodávok tovaru a poskytovania služieb nad sortiment a objem uvedené v indikatívnych zoznamoch môžu takisto uskutočňovať subjekty na základe príslušných dohôd.

Článok 4

Česko-slovenská obchodná banka a.s. a Bieloruská republiková banka pre zahraničný obchod ZSSR nejneskôr do dvoch mesiacov od podpisu tejto Dohody uzavŕš medzinábových dojednaní o spôsobe zúčtovania platieb vyplývajúcim z tejto Dohody.

Po dohode kompetentných orgánov zmluvných strán sa budú v jednotlivých prípadoch posudzovať možnosti vykonávania platieb medzi subjektmi v ich národných menách, pokiaľ tieto operácie nebudú v rozpore s právnym poriadkom zmluvných strán.

Článok 5

Zúčtovanie a platby za dodávky tovaru a poskytovanie služieb, ktoré sa uskutočnia na základe indikatívnych zoznamov uvedených v článku 2 tejto Dohody, budú vedené na osobitných banko-vých účtoch v Česko-slovenskej obchodnej banke a.s. a Bieloruskej republikovej banky pre zahraničný obchod ZSSR.

Článok 6

Saldo platieb vykázané vo voľnej zameniteľnej mene, ktoré vznikne na účtoch uvedených v článku 5 tejto Dohody ku koncu každého zúčtovacieho ročného obdobia, bude vyrovnáno po dohode zmluvných strán dodávkami tovaru alebo úhradou vo voľnej zameniteľnej mene.

Článok 7

Všetky platby neobchodnej povahy sa budú vy-konávať vo voľnej zameniteľných menách. Po doho-de kompetentných orgánov zmluvných strán sa budú posudzovať možnosti využitia národných mien pri zúčtovaní jednotlivých druhov platieb neobchodného charakteru.

Článok 8

Subjecty zmluvných strán budú po vzájomnej dohode uzavierať zmluvy včítane dlhodobých najmá na dodávky tovaru s dlhým výrobňom cyklom s tým, že ceny a ďalšie komerčné podmienky sa dojednajú v súlade s ustanoveniami tejto Dohody.

Článok 9

Zmluvné strany budú napomáhať prehľadovaniu hospodárskej a vedecko-technickej spolupráce. Táto spolupráca bude okrem vzájomného obchodu smerovať k rozšíreniu kooperácie výroby, zakládaniu spoločných podnikov, medzinábových združení a organizácií, rozvoju cestovného ruchu, ako aj zavádzaniu ďalších progresívnych form spolupráce bežných vo svetovej ekonomike včítane bártnych obchodov.

Článok 10

Tovar, ktorý sa bude dodávať v súlade s touto Dohodou, možno reexportovať do tretích krajín iba s predchádzajúcim písmom súhlasom vývozcu.

Článok 11

Výsledky vedecko-technických prác, získané spoločne subjektmi zmluvných strán, nemožno odovzdať tretim osobám a zverejňovať bez súhlasu týchto subjektov.

Článok 12

Na účely posúdenia priebehu plnenia tejto Dohody sa budú pravidelne stretávať splnomocnení predstavitelia zmluvných strán a v prípade potreby budú príjímať zodpovedajúce rozhodnutia a odporúčania.

Článok 13

Táto Dohoda sa môže meniť alebo doplniť na základe dohody oboch zmluvných strán.
Článek 14
Tato Dohoda sa uzaviera na neurčitú dobu, pričom každá zo zmluvných strán ju môže nôto u vypovedať. V takom prípade Dohoda stráca platnosť po uplynutí 6 mesiacov odo dňa oznámenia výpovede.

Za vládu
Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky: Ing. Václav Valeš v. r.
podpredseda vlády ČSFR

Článek 15
Tato Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpisu.
Dané v Prahe 26. apríla 1991 vo dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v českom a ruskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu
Bieloruskej sovietskej socialistickej republiky:
V. Zalamaj v. r.
podpredseda vlády
Bieloruskej sovietskej socialistickej republiky

577
OZNÁMENIE
Federálneho ministerstva zahraničných vecí

Federálne ministerstvo zahraničných vecí oznámuje, že 20. októbra 1992 bola v Prahe dojednaná výmenou nót Dohoda medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Litovskej republiky o dvojstrannom zrušení vízovej povinnosti.

České znenie nót Federálneho ministerstva zahraničných vecí Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a preklad nót Ministerstva zahraničných vecí Litovskej republiky sa vyhlasujú súčasne.¹)

Federálne ministerstvo zahraničných vecí Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky prejavuje úctu Ministerstvu zahraničných vecí Litovskej republiky a má česť navrhnuť uzavretie Dohody medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Litovskej republiky o dvojstrannom zrušení vízovej povinnosti tohto znenia:

Článek 1
Štátni občania zmluvných strán, ktorí sú držiteľmi platných cestovných dokladov, ktoré sú uvedené v prílohe Dohody, môžu vstupovať za účelom pobytu, ktorý neslúži zárobkovej činnosti, na územie druhej zmluvnej strany a tam sa zdržiavať do 90 dní bez víz.

Článek 2
1. Štát občania oboch zmluvných strán, ktorí sú držiteľmi platného diplomatického a služobného pasu svojej krajiny a pracujú na diplomatickej misii, konzulárnom úrade majúciach sídlo na území druhej zmluvnej strany, môžu vstupovať a zdržiavať sa na území tejto strany po dobu výkonu svojej funkcie bez víza.

2. Ustanovenia tohto článku sa vzťahujú aj na rodinných príslušníkov týchto osôb žijúcich v spoločnej domácnosti s týmito osobami, pokiaľ sú držiteľmi platného diplomatického a služobného pasu.

Článek 3
Štát občania jednej zmluvnej strany, ktorí vstupujú na územie druhej zmluvnej strany za účelom dlhodobého alebo trvalého pobytu alebo zárobkovej činnosti, musia mať vízum tejto krajiny.

¹) Tu sa uverejňujú slovenské preklady.
Článek 4

Štátní občania jedné zmluvné strany vstupujú na územie druhej zmluvnej strany na medzinárodných hraničných prichodoch.

Článek 5

Zmluvné strany sa budú vopred vzájomne informovať diplomatickou cestou o zmenách v podmienkach vstupu, pobytu a vycestovania z ich územia.

Článek 6

Dohoda sa nedotýka práva zmluvných štátov odoprieť vstup alebo pobyt na svojom území osobám označeným za nežiaduce.

Článek 7

Táto Dohoda neobmedzuje právo príslušných úradov zmluvných štátov odoprieť vstup alebo pobyt občanom druhého zmluvného štátu, ktorí by mohli ohrozí bezpečnosť štátu alebo verejný poriadok alebo ktorí nedisponujú dostatočnými prostriedkami na zabezpečenie svojho pobytu.

Článek 8

Zmluvné strany sa zavazujú príjímať na svoje územie bez ďalších formalit svojich štátnych občanov.

Článek 9

Štátní občania jednej zmluvnej strany, ktorí stratili cestovný doklad na území druhej zmluvnej strany, odchádzajú zo štátu pobytu na cestovný doklad vydaný diplomatickou misiou alebo konzulárnym úradom svojho štátu.

Článek 10

1. Každá zmluvná strana môže dočasne pozastaviť vykonávanie tejto Dohody úplne alebo čiastočne z dôvodu zdravia, verejného poriadku alebo iných závažných dôvodov okrem prípadu uvedeného v článku 8.
2. Zavedenie, ako aj zrušenie týchto opatrení sa bez méškania oznámi diplomatickou cestou druhej zmluvnej strane a nadobudne účinnosť okamžite po tomto oznámení.

Článek 11

Štátní občania oboch zmluvných strán sú povinní pri pobyte na území druhého zmluvného štátu dodržiavať jeho právne predpisy.

Článek 12

1. Zmluvné strany si diplomatickou cestou vymenia vzory platných cestovných dokladov uvedených v prílohe tejto Dohody.
2. V prípade zmeny platných alebo zavedenia nových druhov cestovných dokladov si zmluvné strany diplomatickou cestou vymienia vzory nových cestovných dokladov spolu s údajmi o ich použiteľnosti najneskôr 30 dní pred ich výmenou alebo zavedením.

Článek 13

Táto Dohoda sa uzaviera na neobmedzenú dobu. Strátí platnosť uplynutím 90 dní od dňa dôjdenia písomného oznámenia jednej zmluvnej strany o jej úmysle vypovedať túto Dohodu.

Príloha

Dohody medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Litovskej republiky o dvojstrannom zrušení vizeovej povinnosti

Podľa Dohody sú platnými cestovnými dokladmi a náhradnými cestovnými preukazmi:
1. Pre občanov Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky
   a) diplomatický pas,
   b) služobný pas,
   c) cestovný pas,
   d) námornická knižka,
   e) cestovný preukaz.
2. Pre občanov Lитovskej republiky
a) diplomatický pas,
b) cestovný pas,
c) pas nájomníka.

Ak návrh obsiahnutý v tejto nôti je prijateľný pre vládu Lитovskej republiky, bude táto nôta a odpoveď väzeneho Ministerstva zahraničných vecí Lитovskej republiky tvoriť Dohodu medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Lитovskej republiky o dvojstrannom zrušení vízovej povinnosti, ktorá nadobudne platnosť tridsiaty deň po výmene nôt.

Federálne ministerstvo zahraničných vecí Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky využíva túto priležitosť, aby znovu ubezpečilo Ministerstvo zahraničných vecí Lитovskej republiky svojou najhlášou úctou.

V Prahe 20. oktобра 1992

RNDr. Jaroslav Suchánek v r.
I. námestník ministra
zahraničných vecí ČSFR

Ministerstvo zahraničných vecí
Lитovskej republiky
Viľno

Ministerstvo zahraničných vecí Lитovskej republiky prejavuje najhlášou úctu Federálnemu ministerstvu zahraničných vecí Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a má česť, v mene vlády Lитovskej republiky, oznamíť, že prijíma návrh vlády Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky uzavrieť zmluvu medzi vládou Lитovskej republiky a vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a o dvojstrannom zrušení vízovej povinnosti tohto znenia:

Článok 1

Štátní občania zmluvných strán, ktorí sú držiteľmi platných cestovných dokladov, ktoré sú uvedené v prílohe Dohody, môžu vstupovať za účelom pobytu, ktorý nesluží zárobkovej činnosti, za územie druhej zmluvnej strany a tam sa zdržiavať do 90 dní bez víz.

Článok 2

1. Štátní občania oboch zmluvných strán, ktorí sú držiteľmi platného diplomatického a služobného pasu svojej krajiny a pracujú na diplomatickej misií, konzulárnom úrade majúci sídlo na území druhej zmluvnej strany, môžu vstupovať a zdržiavať sa na území tejto strany po dobu výkonu svojej funkcie bez víza.

2. Ustanovenia tohto článku sa vzťahujú aj na rodinných príslušníkov týchto osob žijúcich v spoločnej domácnosti s týmito osobami, pokiaľ sú držiteľmi platného diplomatického a služobného pasu.

Článok 3

Štátní občania jednej zmluvnej strany, ktorí vstupujú na územie druhej zmluvnej strany za účelom dlhodobého alebo trvalého pobytu alebo zárobkovej činnosti, musia mať vízum tejto krajiny.

Článok 4

Štátní občania jednej zmluvnej strany vstupujú na územie druhej zmluvnej strany na medzinárodných hranicných priechodoch.

Článok 5

Zmluvné strany sa budú vopred vzájomne informovať diplomatickou cestou o zmenách v podmienkach vstupu, pobytu a vycestovania z ich územia.

Článok 6

Dohoda sa nedotýka práva zmluvných štátov odoprieť vstup alebo pobyt na svojom území osobám označeným za nežiaduce.
Článek 7
Tato Dohoda neobmedzuje právo příslušných úřadů zmluvných států odopřeť vstup alebo pobyt občanom druhého zmluvného státu, ktorí by mohli ohrozí bezpečnosť státu alebo verejný poriadok alebo ktorí nedisponujú dostatočnými prostriedkami na zabezpečenie svojho pobytu.

Článek 8
Zmluvné strany sa zavazujú prispôsobiť svoje územie bez ďalších formálit svojich štátnych občanov.

Článek 9
Štátni občania jednej zmluvnej strany, ktorí stratili cestovný doklad na území druhej zmluvnej strany, odchádzajú zo státu pobytu na cestovný doklad vydaný diplomatickou misiou alebo konzulárnym úradom svojho státu.

Článek 10
1. Každá zmluvná strana môže dočasne pozastaviť vykonávanie tejto Dohody úplne alebo čiastočne z dôvodu zdravia, verejného poriadku alebo iných závažných dôvodov okrem prípadu uvedeného v článku 8.
2. Zavedenie, ako aj zrušenie týchto opatrení sa bez meškania oznámi diplomatickou cestou druhej zmluvnej strane a nadobudne účinnosť okamžite po tomto oznámení.

Článek 11
Štátní občania oboch zmluvných strán sú povinní pri pobyte na území druhého zmluvného státu dodržiavať jeho právne predpisy.

Článek 12
1. Zmluvné strany si diplomatickou cestou vymenia vzory platných cestovných dokladov uvedených v prílohe tejto Dohody.
2. V prípade zmeny platných alebo zavedenia nových druhov cestovných dokladov sú zmluvné strany diplomatickou cestou vymenia vzory nových cestovných dokladov spolu s údajmi o ich použiteľnosti najneskôr 30 dní pred ich vymenou alebo zavedením.

Článek 13
Tato Dohoda sa uzaviera na neobmedzenú dobu. Strati platnosť uplynutím 90 dní od dňa dôjdena písomného oznámenia jednej zmluvnej strany o jej úmysle vypovedať túto Dohodu.

Príloha

Dohody medzi vládou Litovskej republiky a vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky o dvojstrannom zrušení vizovej povinnosti

Podľa Dohody sú platnými cestovnými doklady a náhradnými cestovnými preukazmi:

1. Pre občanov Litovskej republiky
   a) diplomatický pas,
   b) cestovný pas,
   c) pas námorníka.
2. Pre občanov Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky
   a) diplomatický pas,
   b) služobný pas,
   c) cestovný pas,
   d) námornická knižka,
   e) cestovný preukaz.

Ministerstvo zahraničných vecí Litovskej republiky, v mene svojej vlády, má česť ubezpečiť, že navrhnutý text nôty obsahujúci výklad zmluvy je pre vládu Litovskej republiky prijateľný. Preto Ministerstvo zahraničných vecí Litovskej republiky, predložením tejto odvetnej nôty Federálnemu ministerstvu zahraničných vecí Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky, ubezpečuje, že táto zmluva medzi vládou Litovskej republiky a vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky nadobudne platnosť tridsiaty deň po odovzdaniu tejto nôty.
Ministerstvo zahraničných vecí Litovskej republiky využíva túto príležitosť, aby ešte raz ubezpečilo Federalné ministerstvo zahraničných vecí Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky o svojej najhľadnejšej úcte.

Vo Vílne 20. októbra 1992

Ing. Valdemaras Katkus v.r.
I. námestník ministra zahraničných vecí
Litovskej republiky

Federálnemu ministerstvu
zahraničných vecí
Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky
Praha

578

OZNÁMENIE
Federálneho ministerstva zahraničných vecí

Federálne ministerstvo zahraničných vecí oznámuje, že 11. novembra 1991 bola v Prahe podpísaná Zmluva o priateľských vztáhoch a spolupráci medzi Českom a Slovenskou Federativnou Republikou a Španielskym kráľovstvom.


Český text Zmluvy sa vyhlasuje súčasne.¹

Z ML U V A
o priateľských vztáhoch a spolupráci medzi Českom a Slovenskou Federatívou Republikou a Španielskym kráľovstvom

Česká a Slovenská Federatívna Republika a Španielske kráľovstvo,

preniknuté hlbkými pocitmi priateľstva a vzájomnej úcty medzi svojimi národomi,

pevne odhodlané prispievať k budovaniu spravedlivéjšej, humannejšej, mierovejšej a demokratického medzinárodného poriadku,

vedomé si svojej zodpovednosti za zachovanie míru v Európe a vo svete a rozhodnuté podporovať ciele a riaditť sa zásadami Charty Organizácie Spojených národov,

potvrdzujúc záväzky, ktoré prevzali v rámci Konferencie o bezpečnosti a spolupráci v Európe, a vedomé si význam rozhodnutí prijatých v Pariškej Charte pre novú Európu z 21. novembra 1990,

súč zaviazané prispievať všetkými prostriedkami na rozvíjanie procesu Konferencie o bezpečnosti a spolupráci v Európe ako prvoradého faktora mierovejho rozvoja Európy,

presvedčene o potrebe definitívne prekonať rozdelenie Európy najmä vytváraním mechanizmov bezpečnosti a spolupráce na celom európskom kontinente a vedomé si svojej spoločnej zodpovednosti za túto úlohu,

zdôrazňujúc význam rozvoja spolupráce medzi Českom a Slovenskou Federatívou Republikou a Európskymi spoločenstvami a vyjadrujúc uspokojenie nad členstvom oboch Zmluvných strán v Rade Európy.

¹) Tu sa uverejňuje slovenský preklad.
prajúc si rozvíjať a dále prehliadať vzájomnú spoluprácu vo všetkých oblastiach.

dohodli sa takto:

Článek 1
Česká a Slovenská Federatívna Republika a Španielske kráľovstvo budú prehliadať a posilňovať svoje vzťahy spolupráce založené na priateľstve, dôvere a vzájomnej úcte medzi svojimi národomi.

Článek 2
V súlade s cieľmi a zásadami Charity Organizácie Spojených národov, s Helsinským Záverečným aktom Konferencie o bezpečnosti a spolupráci v Európe a s Parižskou Chartou pre novú Európu budú Zmluvné strany ako spriatené štáty zachovať zásady zníženej rovnosti, zdržania sa hrozby alebo použitia síly, neporušiteľnosti hranci, územnej celistvosti štátov a ich politickej nezávislosti, mierovej riešenia sporov, nevymiešanania sa do vnútorných záležitostí, respektovania ľudskej práv a základných slobôd, rovnoprávnosti a práva národov na sebaurčenie, spolupráce medzi štátmi a plnenia záväzkov podľa medzinárodného práva dobrovoľne.

Článek 3
Zmluvné strany budú v rámci procesu Konferencie o bezpečnosti a spolupráci v Európe podporovať všeobecné upevnenie demokracie, politický pluralizmus, právny štát a zabezpečenie ľudskej práv a základných slobôd.

Článek 4
Zmluvné strany budú spolupracovať pri zachádzaní mieru a posilňovanie bezpečnosti v Európe. V rámci Konferencie o bezpečnosti a spolupráci v Európe budú pôsobiť na zvyšenie stability na európskom kontinente a na ďalšie pokračovanie procesu odzbrojenia a zníženia dôvery a otvorenosti založenej na zásade dostatočnosti pre obranu účinne uplatňované všetkými štátmi, berúc do úvahy všetky podmienky bezpečnosti v Európe. Budú podporovať zriaďovanie štruktúr alebo inštitucionálnych mechanizmov spôsobilých posilňovať účinnosť procesu Konferencie o bezpečnosti a spolupráci v Európe a prispievať k zabezpečeniu podmienok skutočnej bezpečnosti pre všetky európske štáty.

Článek 5
Zmluvné strany budú rozvíjať a prehliadať svoje vzťahy v oblasti obrany.

Článek 6
V prípade, že vznikne situácia, ktorá podľa mienky jednej zo Zmluvných strán predstavuje ohrozenie alebo porušenie mieru, ktoré zvyšuje medzinárodné napätie, nadväzuje Zmluvné strany urýchlenie spojenie najvýhodnejšou cestou za účelom výmeny názorov o akciách, ktoré by mohli viesť k uvoľneniu napätia a k riešeniu situácie.

Ak sa jedna zo Zmluvných strán domnieva, že sú ohrozenie jej životné dôležité bezpečnostné záujmy, môže požiadať druhú Zmluvnú stranu o okamžité uskutočnenie konzultácií.

Článek 7
Zmluvné strany budú usporadovať pravidelné konzultácie na rôznych úrovniach, aby tak zabezpečili rozvoj svojich dvojstranných vzťahov a podľa možnosti zohľadnili svoje stanoviská k medzinárodným otázkam spoločného záujmu.

Stretnutia na najvyššej politickej úrovni sa budú konáť podľa potreby.

Ministri zahraničných vecí sa budú schádzať najmenej raz ročne.

Stretnutia medzi ďalšími členmi vlád sa budú konáť podľa potreby.

Konzultácie na úrovni expertov sa budú konať pravidelne.

Článek 8
Španielske kráľovstvo bude podporovať rozvoj úzkych vzťahov medzi Českou a Slovenskou Federatívou Republikou a Európskymi spoločenstvami.

Španielske kráľovstvo bude takisto podporovať úsilie Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky o vytvorenie predpokladov pre jej plné zaclenenie do Európskych spoločenstiev.

Článek 9
Zmluvné strany budú v najváčšej možnej miere podporovať rozvoj vzájomne výhodnej spolupráce v hospodárskej a finančnej oblasti, najmä v zahraničnom obchode, priemysle, vede, technike a v ďalších oblastiach, ktoré by mohli mať prioritný význam pre ich budúcnosť, napr. na úseku konverzie vojenského priemyslu.

Zmluvné strany sa zaväzujú vytvárať v súlade so svojimi príslušnými právnymi predpismi a dvojstrannými dohodami, najmä s Dohodou o vzájomnej ochrane a podpore investícií, podpísanou v Madride 12. decembra 1990, príznivé podmienky pre podporu investícií druhej strany na svojom území a pre zabezpečenie ich ochrany.
Článek 10
S cílem vytvrit přiznivé podmínky pro realizaci společných iniciativ a projektů Zmluvné strany budou podporovat příjmové vztahy medzi česko-slovenskými a španělskými podnikmi a nové formy ekonomické spolupráce, najmě na úsekou investicí a změněných podniků, většinou účasti subjektů třetích krajín.

Osobitně pozornost budou venovat projektom spolupráce týkajících se malých a středních podniků.

Článek 11
Zmluvné strany budou podporovat široká výmenu ekonomických informací i jejich sprístupnění podnikatelům a odborníkům oboch krajín a rozvoj spolupráce medzi jejich podnikatelskými organizacemi a združeními.

Článek 12
Na úřadném prechodu České a Slovenské Federativní Republiky na tržové hospodárství a na podporu jej hospodářského rozvoje budou Zmluvné strany přikládat osobitný význam nadvázování zodpovědající spolupráce tak na dvojstrannom, jako aj mnohostrannom základe. Tato spolupráca bude zahráť technickyu pomoc, najmä vzdelenie odborníkov a vedúcich pracovníkov v hospodárskej oblasti.

Článek 13
Zmluvné strany budú spolupracovať na dvojstrannom základe aj v európskom meradle v oblasti dopravy a telekomunikačných a poštových služeb.

Článek 14
Vedomo si významu ochrany životného prostredia Zmluvné strany budú usilovať o rozšírenie spolupráce v tejto oblasti na dvojstrannom a mnohostrannom základe, najmä v európskom meradle.

Článek 15
Opierajúc sa o dlhodobé tradície kultúrných stykov medzi svojimi národnmi a vedené prianím spolupracovať pri cäj najsierejšej výmene kultúrných hodnôt v rámcí vytvárania európského kultúrneho priestoru, Zmluvné strany budú všemožne rozvíjať spolupráci v oblasti kultúry, vedy a školstva.

Budú vzájomne podporovať výuku svojich jazykov a literatúr v Českej a Slovenskej Federatívnej Republike a v Španielskom kraňsovet. Prikladajú osobitný význam jazykovému vzdeleniu ako nevyhnutnému predpokladu trvalej spolupráce a vzájomného poznávania kultúry svojich národov.

Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu a výmeny medzi verejnymi inštitúciami, univerzitami a inými vysokými školami, výskumnými strediskami, súkromnými organizáciami i osobami činnými v oblasti kultúry, vedy a školstva a budú spolupracovať pri realizacii společných vedeckých projektov obojstranného zájmu.

Zmluvné strany umožnia zriadenie kultúrnych stredisk, ktoré by sa venovali výuke a šíreniu jazykov a kultúry svojich krajín. Osobitnou pomoc si budú poskytovať pri príprave pedagógov a vzajomne si budú dávať k dispozícii prostriedky potrebné pre prístup k didaktickým materiálom a špecializovanej literatúre a pre využívanie televízie, rozhlase a audiovizuálnej techniky a informatiky.

Článek 16
Zmluvné strany budú rozvíjať spoluprácu v oblasti zdravotníctva, sociálnej starostlivosti, telesnej výchovy, športu a turizmu. Osobitnou pozornosť budú venovať výmene mládeže.

Článek 17
Zmluvné strany budú prehľadať spoluprácu v rámci medzinárodných organizácií, najmä európskych.

Článek 18
Zmluvné strany budú venovať osobitnú pozornosť prehľadaniu spolupráce medzi parlamentmi a členmi parlamentov oboch štátov.

S prihladaním na ústavné usporiadanie oboch štátov budú Zmluvné strany podporovať priame styky a rozvoj spolupráce na všetkých úrovniach.

Budú takisto úfaťovať spoluprácu medzi politickými, spoločenskými a odborovými organizáciami oboch štátov.

Článek 19
V súlade s príslušnými medzinárodnými dohodami Zmluvné strany budú rozvíjať spoluprácu v právnej a konzulárnej oblasti.

Zmluvné strany budú spolupracovať v boji proti organizovanej zločinnosti, včetne nezákonného obchodu s narkotikami. Zavádzajú sa takisto spolupracovať v boji proti terorizmu, únosu dopravných prostriedkov a pašovaniu, ktoré zahŕňa i nezákonný dovoz, vývoz a prevoz kultúrných majetkov.

V rámci tejto spolupráce sú budú príslušné orgány oboch Zmluvných strán vymieňať informácie a skúsenosti.
Článek 20
Ustanovenia tejto Zmluvy sa nedotýkajú práv a záväzkov vyplývajúcich z dvojstranných a mnohostranných medzinárodných zmlúv a dohôd uzavretých Zmluvnými stranami s tretími štátmi.

Článek 21
Táto Zmluva podlieha ratifikácií a nadobudne platnosť 30 dní po výmene ratifikačných listín.

Za Českú a Slovenskú Federatívnu Republiku:
Marián Čalfa v. r.
predseda vlády ČSFR

Za Španielske kráľovstvo:
Felipe González v. r.
predseda vlády Španielskeho kráľovstva

579
OZNÁMENIE
Federálneho ministerstva zahraničných vecí

Federálné ministerstvo zahraničných vecí oznamuje, že 16. septembra 1987 bola v Bruseli podpísaná Dohoda medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Belgického kráľovstva o spolupráci v oblasti zdravotníctva a lekárskej vied.
Dohoda nadobudla platnosť na základe svojho článku 7 dňom 22. augusta 1989. České znenie Dohody sa vyhlasuje súčasne.1)

DOHODA
medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Belgického kráľovstva o spolupráci v oblasti zdravotníctva a lekárskej vied

Vláda Československej socialistickej republiky a vláda Belgického kráľovstva,
vedené priánim podporovať rozvoj a rozširovať spoluprácu medzi oboma krajinami v oblasti zdravotníctva a lekárskej vied,
presvedčené, že táto spolupráca prispieva k rozvoju vzťahov medzi oboma krajinami,
berúc do úvahy ustanovenia Záverečného aktu Konferencie o bezpečnosti a spolupráci v Európe, podpísaného v Helsinkách,
dohodli sa takto:

Článek 1
Zmluvné strany budú podporovať a rozvíjať na základe vzájomnosti spoluprácu a výmenu skúseností v oblasti zdravotníctva a lekárskej vied tak, aby táto spolupráca prispievala k trvalému zlepšovaniu zdravotného stavu národov oboch krajín v súlade s ich zákonomarstvom a v rámci možností.

Článek 2
Zmluvné strany budú najmä podporovať:
a) spoluprácu medzi vedeckými lekárskymi ústavmi, výskumnými ústavmi a zdravotníckymi zariadeniami;
b) spoluprácu v oblasti základného výskumu, cestou vypracovania a realizácie vedeckých programov, usporadovaním konferencií a seminárov a ďalších medzinárodných akcií organizovaných v oboch krajinách;
c) rôzne formy doškolovalenia oseb pôsobiacich v oblasti zdravotníctva a lekárskej vied;

1) Tu sa uverejňuje slovenský preklad.
d) účasť odborníkov na medzinárodných ve
dleckých kongresoch, konferenciách a seminá
roch, usporadovaných v jednej z oboch krajín.

Článek 3

1. Zmluvné strany budú umožňovať výmenu ve
dcov, výskumníkov, lekárov, farmaceutov, ako aj
ďalších odborníkov a zdravotníckych pracovníkov.

2. Zmluvné strany sa budú navzájom informovať
o odborných lekárskych publikáciách, ako aj o le
kárskych vedeckých údajoch a ďalších publika
cách z oblastí zdravotníctva. Na žiadosť si ich budú
odovzdať.

Článek 4

1. Zmluvné strany budú riešiť otázku potrebné-
dopravy pacientov medzi oboma krajínami.

2. Na žiadosť jednej zmluvnej strany umožní
ďalšia zmluvná strana občanom prvej zmluvnej
strany, aby sa podrobili specializovanému le
kárskemu ošetreniu v príslušných zdravotníckych
zariadeniach. Žiadajúca zmluvná strana nesie
zodpovednosť za úhradu vzniknutých výdavkov.

Článek 5

1. V zásade bude doprava osôb vysielaných podľa
čl. 2 a 3 tejto Dohody uhrádzať vysielajúca zmluvná
strana; pobytové náklady a dopravné vnutr krajiny
bude uhrádzať prijímajúca zmluvná strana.

2. Prijímajúca zmluvná strana takisto uhrádi
nevynútne lekársku starostlivosť v prípade och
renia alebo úrazu, ktoré vzniknú v čase ich pobytu.

Za vládu
Československej socialistickej republiky:
B. Chňoupek v. r.

Za vládu Belgického kráľovstva:
L. Tindemans v. r.